

Trends in Overseas  
Korean Studies Libraries

ISSN 2092-6073

Number 18 (December 2017)

# 해외 한국학도서관 동향보고서

제18호 (2017년 12월)



국립중앙도서관  
National Library of Korea



Trends in Overseas Korean Studies Libraries

Number 18 (December 2017)

# 해외 한국학도서관 동향보고서

제 18 호 (2017년 12월)



국립중앙도서관  
National Library of Korea



# 목 차

---

헬싱키대학교 도서관의 한국학 자료 .....	3
--------------------------	---

유하 레페메키(Juha Leppämäki)

헬싱키대학교 도서관 정보전문가/한국학 주제 사서

베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관의 한국학 장서 및 운영 ...	21
---------------------------------------	----

부이 투 향(Bui Thu Hang)

베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관장

부이 응옥 쩡(Bui Ngoc Quang)

베트남 호치민 인문사회과학대학 QA 전문가

부이 홍 하잉(Bui Hong Hanh)

베트남 호치민 인문사회과학대학 강사

국립중앙도서관 사업 소개: 데이터 공유와 융합을 위한 국가전자파일 구축 및 ISNI(국제표준이름식별자) 운영 .....	37
---	----

이혜용(Haeyong Lee)

국립중앙도서관 국가서지과 사서

---

# CONTENTS

---

The Korean Studies Resources at the Helsinki University Library .... 53

Juha Leppämäki

Information Specialist/Subject Librarian for Korean Studies  
Helsinki University Library

The Korean Studies Collections and their Management at the Library  
of the University of Social Sciences and Humanities – Vietnam  
National University – Ho Chi Minh City ..... 72

Bui Thu Hang

Library Director, University of Social Sciences and Humanities,  
VNUHCM

Bui Ngoc Quang

QA Specialist, University of Social Sciences and Humanities, VNUHCM

Bui Hong Hanh

Lecturer, University of Social Sciences and Humanities, VNUHCM

Introduction of the NLK's Project: Establishing Korean Authorities File  
for Data Sharing and Convergence and International Standard Name  
Identifier (ISNI) Operation ..... 90

Haeyong Lee

Librarian, Bibliographic Control Division  
National Library of Korea

---

제 18 호 (2017년 12월)



## 해외 한국학도서관 동향보고서

헬싱키대학교 도서관의 한국학 자료	/ 3
베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관의 한국학 장서 및 운영	/ 21
국립중앙도서관 사업 소개: 데이터 공유와 융합을 위한 국가전자파일 구축 및 ISNI(국제표준이름식별자) 운영	/ 37





# 헬싱키대학교 도서관의 한국학 자료

유하 레페메키(Juha Leppämäki)

정보전문가/한국학 주제 사서  
헬싱키대학교 도서관

## 1. 헬싱키대학교(University of Helsinki)와 대학 도서관

### 1.1 헬싱키대학교의 역사

헬싱키대학교는 크리스티나 여왕이 재위 중이던 1640년에 핀란드에서 가장 오래된 도시인 투르쿠 시의 투르쿠왕립아카데미로 설립되었다. 핀란드는 당시 스웨덴 왕국에 속해 있었으며, 이 왕립아카데미는 핀란드에서는 첫 번째, 스웨덴 왕국에서는 세 번째로 설립된 대학으로, 신학, 법학, 의학, 철학의 네 학부를 두었다.<sup>1)</sup>

러시아-스웨덴 전쟁이 끝난 후인 1809년에 스웨덴은 핀란드를 러시아에 빼앗겼고, 핀란드 대공국은 러시아 제국의 자치령으로 귀속되었다. 아카데미는 투르쿠왕립아카데미(Royal Academy of Turku)에서 투르쿠제국아카데미(Imperial Academy of Turku)로 이름이 바뀌었으나, 당시 핀란드의 수도인 투르쿠에서 계속 운영되었다.<sup>2)</sup>

1827년에 투르쿠에 대화재가 발생해 도시의 대부분이 파괴되었다. 아카데미는 도서관을 제외하고 대체로 무사했으나, 1828년에 헬싱키로 이전되었다. 1555년에 설립된 도시인 헬싱키는 1812년에 핀란드의 수도가 되었다.<sup>3)</sup>

아카데미의 이름은 다시 알렉산더제국대학(Imperial Alexander University)으로 변경되어

1) Klinge 2010 (61-96, 875-879)

2) Klinge 2010 (198-215)

3) Klinge 2010 (285-286)

1919년까지 그 이름으로 운영되었다. 이 시기 동안에 대학의 자원이 증가하면서 대학이 발전, 확장되었다.<sup>4)</sup>

러시아 제국의 멸망과 함께 핀란드는 1917년에 독립을 선언했다. 그리고 1919년에 대학의 이름이 헬싱키대학교로 변경되었다.<sup>5)</sup>

오늘날 헬싱키대학교는 11개 학부에 학생 32,000명, 교직원 7,600명으로, 핀란드에서 가장 큰 규모를 자랑한다. 헬싱키대학교는 몇몇 대학 순위에서도 세계 상위 100대 대학교에 선정된 바 있다.<sup>6)</sup>

## 1.2 헬싱키대학교의 도서관

### 1.2.1 국립도서관

왕립아카데미는 1640년 설립 당시부터 도서관을 갖추고 있었다. 이 도서관의 장서는 1827년 투르쿠 대화재 때 대부분 소실되었다. 이후 헬싱키로 대학이 이전되었고, 1845년에 새 도서관이 건립되었다.<sup>7)</sup>

이 도서관은 1991년에 국가적 책임을 부여받았으며, 그 책임은 1993년과 1998년에 더욱 확장되었다. 그리고 2006년에 헬싱키대학교 도서관(Helsinki University Library)에서 국립도서관(National Library)으로 개명되었다.<sup>8)</sup>

### 1.2.2 헬싱키대학교 도서관 신관

국립도서관 외에도 헬싱키대학교에는 다른 여러 도서관이 있었다. 1858년에는 학생들에 의해 학생도서관(Student library)이 설립되었다. 또한 여러 학과에서 자체 도서관을 운영했다.<sup>9)</sup>

1990년대 중반에는 헬싱키대학교 내에 160여 개의 소규모 도서관이 있었다. 이후

---

4) Klinge 2010 (286-301)

5) Klinge 2010 (594-635)

6) “The University of Helsinki in brief” 2017

7) Klinge 2010 (286, 302); Sinikara 2010; “History” 2015

8) Sinikara 2010

9) Sinikara 2010

중앙집중화 과정을 거쳐 이 도서관들이 다음과 같이 네 개의 캠퍼스 도서관으로 통합되었다.<sup>10)</sup>

- 1999년 메일라티 캠퍼스 도서관(Meilahti Campus Library)
- 1999년 비키 과학 도서관(Viikki Science Library)
- 2001년 쿰폴라 과학 도서관(Kumpula Science Library)
- 2010 시티센터 캠퍼스 도서관(City Centre Campus Library)

이 캠퍼스 도서관들은 2010년에 다시 헬싱키대학교 도서관(Helsinki University Library) 신관으로 통합되었다.<sup>11)</sup> 오늘날 이 도서관은 대학의 네 캠퍼스와 웹사이트에서 운영되고 있다. 도서관은 4만 여명의 학생과 직원들에게 학술 커뮤니티를 제공하며, 누구에게나 개방되어 있다.

2006년 이전의 헬싱키대학교 도서관 문헌과 장서에 대한 언급은 현재 국립도서관으로 알려져 있는 도서관에 대한 것이고, 2010년 이후의 문헌과 장서는 새로 설립된 헬싱키대학교 도서관 신관에 대한 것임을 이해하는 것이 중요하다. 이 글에서 말하는 한국학 장서는 헬싱키대학교 도서관 신관과 관련된다.



[사진 1] 카이자 하우스(Kaisa House) - 도서관 본관 건물

---

10) Sinikara 2010

11) Sinikara 2012

## 2. 핀란드 내 한국학의 역사

### 2.1 첫 만남

고송무는 1860년대에 핀란드와 한국에서의 기근으로 사람들이 이주하면서 아무르 지역에서 핀란드인과 한국인들 간의 첫 접촉이 이루어졌다고 설명한다. 또 시베리아에서도 몇몇 접촉이 있었다. J. G. 그라뇌(J. G. Granö)가 1911년에 블라디보스토크에서 한국인들을 만났다. 위리에 부오렌타우스(Yrjö Wuorentaus)는 1919년에 캄차카에서, 페카 판추(Pekka Pansu)는 1921년에 한국인들을 접했다. 토이보 코이비스토(Toivo Koivisto)는 1920년에 아무르 지역에서 한국인들을 접했다.<sup>12)</sup>

고송무에 따르면, 핀란드 문헌에서 한국어 처음 언급된 것은 1884년도의 선교 저널인 *Suomen lähetysanomonia*(핀란드가 보내는 메시지)(부록 *Lisälehti Suomen lähetysanomille* 1884:6, pp. 47-48)였다. 이 글은 일본어에서 번역되었을 것으로 추정되는데, 성경을 중국어에서 한국어로 번역한 이수공이라는 사람에 대해 이야기하고 있다.<sup>13)</sup>

또 다른 초기 글은 *Suomen Wiikkolehti*(주간 핀란드) 1894: 36(pp. 285-286)에서 발행되었고 한국인 및 한국인의 종교와 관련이 있다. J. E. 아로(J. E. Aro)는 또 *Japani: maa ja kansa sekä lyhyt esitys Koreasta*(일본과 일본인 그리고 한국에 관한 짧은 소개)(1904)라는 저서에서 한국에 관한 글을 썼다. 1905년에는 *Sota Itä-Aasiassa*(동아시아의 전쟁)이라는 제목의 책이 발간되었다. 이 책은 러일전쟁에 관한 것인데, 한국에 관한 약간의 정보와 몇몇 사진들이 포함되어 있다. 핀란드의 첫 백과사전인 *Tietosanakirja*(백과사전)은 제4권에서 한국과 한국어에 대해 위리에 비크만(Yrjö Wichman)이 쓴 글을 실었다.<sup>14)</sup>

---

12) Kho 1981

13) Kho 1981

14) Kho 1981

## 2.2 구스타프 존 람스테트(Gustaf John Ramstedt)

한국어와 관련하여 가장 유명한 핀란드 학자는 G. J. 람스테트(1873-1950)로, 그는 일본과 한국에 체류하면서 여행을 했다. 람스테트는 1917년부터 1941년까지 헬싱키 대학교 알타이어학과 교수로 재직했다. 1917년 핀란드가 독립 공화국이 되면서 일본에 파견할 외교사절이 필요했고, 람스테트는 일본에서 핀란드를 공식 대표하는 첫 외교관으로 부임했다.<sup>15)</sup>

람스테트는 1919년부터 1929년까지 일본에 체류했고, 1923년에 한국을 여행했다. 1924-1926년에는 도쿄에서 한국인 학생 류신걸을 만났다. 류신걸은 람스테트에게 한국어를 가르쳤다. 람스테트는 일본에서 돌아온 후 1933-1936년과 1938년에 헬싱키 대학교에서 한국어를 가르쳤다. 북유럽 국가들 중에서 처음으로 한국어를 가르친 것이었다.<sup>16)</sup>

람스테트는 한국어를 알타이어족에 속한 언어로 보았다. 고송무가 확인한 람스테트의 저서는 다음과 같다.<sup>17)</sup>

- 1926: Two Words of Korean-Japanese. SUSA 55:2 (1951)
- 1928: Remarks on the Korean language. SUST 58 (1928)
- 1933: The Nominal Postpositions in Korean. SUST 67 (1933)
- 1937: Koreanisch kes 'Ding, Stück' SUSA 48:4 (1937)
- 1939: Über die Stellung des Koreanischen. SUSA 55:2 (1951)
- 1939: A Korean Grammar. SUST 82 (1939)
- 1949: Studies in Korean Etymology. SUST 95 (1949)
- SUSA=Suomalais-ugrilaisen seuran aikakauskirja = Journal de la Société finno-ougrienne.
- SUST=Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia=Mémoires de la société finno-ougrienne.

람스테트의 저서 *Korean Grammar*(한국어 문법)은 서양어로는 처음으로 한국어의 구조를 학술적으로 설명한 책으로 알려져 있다. 1950년 람스테트가 사망한 후 펜티 알토(Pentti Aalto)와 해리 할렌(Harry Halén)이 그의 다른 저술 중 일부를 편집했다.<sup>18)</sup>

15) Kho 1981; Janhunen 2000 (73-77)

16) Kho 1981; Janhunen 2000 (73-77)

17) Kho 1981

G. J. 람스테트는 핀란드 내 한국학과 한국어 교육의 선도자였다. 헬싱키대학교에서의 한국어 연구는 1958년부터 1980년까지 비교언어학 교수로 재직한 펜티 알토(1917-1998)에 의해 이어졌다. 알토는 1979년 서울에서 열린 한국학 컨퍼런스에 참석했다.<sup>19)</sup>

## 2.3 고송무

한국인 고송무(1947-1993)는 1967년에 핀란드로 유학을 왔으며, 1972년에 헬싱키대학교에서 한국어 교육을 재개했다. 비록 동아시아학 교수직은 없었으나, 한국어 교육은 체계적이고 정기적으로 이루어졌다. 고송무는 소비에트 중앙아시아 지역에 거주하는 한국인들에 대한 박사 논문을 1987년에 마친 후, 새로 마련된 동아시아학 교수직에 의해 1987년부터 1991년까지 교수 대행으로 재임했다. 고송무가 구축한 동아시아 지역과의 연계 덕분에 그는 핀란드 학생들을 동아시아로 보낼 수 있었고, 또 헬싱키대학교의 동아시아학을 한 단계 격상시켰다.<sup>20)</sup>

불행히도 고송무는 1993년 카자흐스탄에서 교통사고로 사망했다. 고송무는 헬싱키대학교에서 동아시아학의 전통을 수립한 주역이었다.<sup>21)</sup>

## 2.4 헬싱키대학교 한국학의 현황

고송무의 사망 이후 한국어 교육은 한국국제교류재단의 후원으로 지속되었다. 1997년에는 마침내 한국어 정규 강사직이 신설되었고<sup>22)</sup>, 그 직위는 현재 김정영이 맡고 있다.

유하 얀후넨(Juha Janhunen)은 1994년부터 동아시아학 교수로 재직해왔다. 2017년에는 한국학 조교수직이 신설되었다. 한국사 기록학에 관한 박사 논문을 마친 앤드루 로기(Andrew Logie)가 조교수로 임용되었다. 현재 우리 대학은 한국어와 한국사 및

---

18) Janhunen 2000 (73-77)

19) Kho 1981

20) Janhunen 2000 (73-77); Halén 1994

21) Halén 1994

22) Janhunen 2000 (73-77)

한국 문화에 관한 교육을 모두 제공하고 있다.

2017년에 헬싱키대학교는 핀란드 대학들 간의 아시아학네트워크인 아시아넷(ASIANET)에 참여했다. 1996년에 설립된 이 네트워크는 연구와 교육을 강화하고 회원 대학들 간의 협력 증진을 목표로 한다. 이 네트워크는 1999년 이후 아시아학 온라인 강의들을 제공해왔는데<sup>23)</sup>, 이 강의들은 2017년부터 헬싱키대학교 학생들에게도 제공되었다.

헬싱키대학교는 또 북유럽 국가들에서 아시아학을 지원하기 위해 26개 북유럽 대학과 연구기관들로 구성된 북유럽 NIAS 협의회(Nordic NIAS Council, NNC)의 회원 기관이다. 우리 대학의 학생들은 북유럽아시아연구소(Nordic Institute of Asian Studies, NIAS) 장학금을 신청할 수 있다.<sup>24)</sup>

### 3. 헬싱키대학교 도서관의 한국학 자료

#### 3.1 인쇄본 장서

헬싱키대학교 도서관의 한국학 관련 인쇄본 장서는 총 3,381책으로 구성되어 있다 (2017년 8월 기준). 이 책들은 주로 (이후 예술학부 도서관(Arts Faculty Library)으로 편입된) 아시아 및 아프리카학과 도서관에서 온 것이다. 그런 다음, 2010년에 시티센터 캠퍼스에 있던 다른 학부 도서관들이 시티센터 캠퍼스 도서관(City Centre Campus Library)으로 합병되었다.

행동과학 장서를 제외한 시티센터 캠퍼스의 장서들은 2012년에 카이자 하우스라 불리는 신축 도서관 본관 건물로 이전되었고, 행동과학 장서는 2015년에 이전되었다. 이 무렵에 다른 캠퍼스의 도서관들은 행정상으로 이미 헬싱키대학교 도서관 신관에 통합되어 있었다.

도서관 본관에서 아시아 및 아프리카학 장서는 신학, 철학, 고전학 장서가 있는 6층에 자리하고 있다.

---

23) “About us” 2014

24) “북유럽 NIAS 협의회 – NNC” <http://nias.ku.dk/nnc>

우리 도서관은 대부분 전자 저널을 구독하고 있으나, 일부 인쇄본 저널도 기증이나 교환을 통해 받고 있다. 여기에는 Korea Journal, Seoul Journal of Korean Studies, 한국 문화(Hanguk munhwa) 등이 있다. 이 외에도 (구독이 중단된) 한국학 관련 몇몇 저널들이 일부 있다.

### 3.1.1 인쇄본 장서의 분류체계

티벳어 및 투르크어를 포함한 중앙아시아/동아시아학의 Om(Om) 분류체계는 1970년대에 해리 할렌(Harry Halén)이 처음 고안한 것이다. 해리 할렌은 핀란드에서의 아시아학 역사를 상당 부분 문서화했고, 앞서 언급한 것처럼 람스테트 사후에 그의 저술 일부를 편집했다. 해리 할렌은 또한 아시아 및 아프리카 언어문화학과의 총무로도 재직했다.

한국학 도서의 분류는 Om 50이다(Om 51은 일본학, Om 52는 중국학). 이후 장서 수가 증가하면서 다음과 같이 10개의 소분류로 더 나뉘었다.

- Om 500 한국학: 총류, 참고도서
- Om 501 한국어 사전
- Om 502 한국어 교재
- Om 503 한국 철학
- Om 504 한국 문학
- Om 505 한국 문학연구
- Om 506 한국사
- Om 507 한국 문화사 및 예술
- Om 508 한국 종교 및 철학
- Om 509 한국 사회(구. 기타)

### 3.1.2 다학문적 도서관에 속한 장서

2012년에 신축 도서관 본관으로 장서를 이전하면서 몇 가지 변화들이 있었다. 주류 Om 509가 ‘기타’에서 ‘사회’로 변경되었다. 한국에 관한 일부 서적들이 사회학 및 개발학 장서에서 Om 509로 이전되었다. 아시아태평양학에 관한 장서가 아시아학

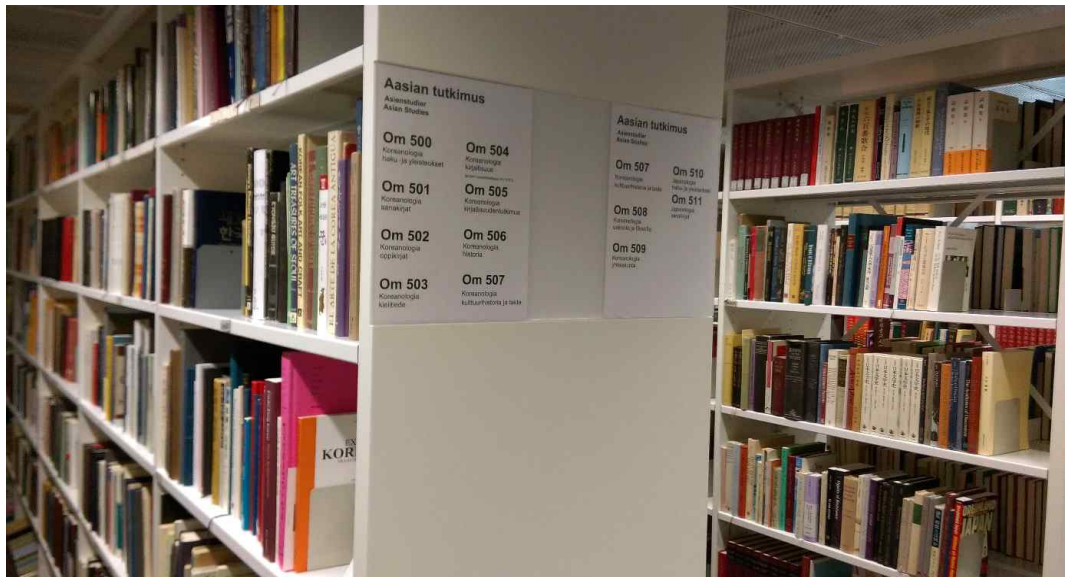


장서로 통합되면서 Om 509에 더 많은 책이 포함되었다. 역사 장서에 있던 책 일부가 Om 506으로 옮겨졌다.

근대한국문학은 Om 504에서 꺼내어져 세계문학 장서와 통합하고 세계문학 장서 안에서 12 K 2 한국문학을 만들었다. 이를 구분하는 작품이 이광수의 『무정』이다. 『무정』 이전에 저술된 문학 작품은 모두 Om 504에 위치하고, 무정 이후의 문학 작품은 12 K 2에 속한다.

한국 예술 및 음악에 관한 책 중 일부는 도서관 본관의 예술사와 음악학 장서에 포함되어 있다. 이 책들을 Om 507로 이전할지 여부는 아직 결정되지 않았다. 이전하는 경우에는 Om 507을 2개의 다른 주류(문화사와 예술)로 더 세분하는 것이 타당해 보인다. 또 한 가지 가능성은 예술사와 음악학 서적들을 Om 507에서 예술사와 음악학 장서로 옮기고 Om 507에는 문화사만 남기는 것이다.

한국학과 관련된 주요 장서 1,728책은 도서관 본관 6층에 위치해 있다. 다른 한국학 관련 장서(1,268책)와 근대한국문학 장서(384책)는 지하 K3층에 있다. 대부분 더 오래된 책들로 구성된 다른 장서는 신축 도서관 본관으로 이전되기 전에 폐가제 서고에 있었다. 그 결과 앞서 설명한 10개의 소분류로 나뉘지 않고 간단히 Om 50으로 분류되어 있다.



[사진 2] 한국학의 주요 장서는 6층에 위치해 있다.

### 3.1.3 서지 레코드 및 로마자 표기법

헬싱키대학교 도서관은 2016년부터는 서지 레코드에 RDA 표준을, 2008년부터는 MARC21 포맷을 이용하고 있다. 도서관의 헬카(Helka) 데이터베이스에 있는 기존의 서지 레코드는 2016년에 RDA로 변환되었다.

도서관의 데이터베이스에 포함된 한국어 도서의 서지 레코드는 대부분 한글/한자 표기와 로마자가 함께 병기되어 있다. 일부 더 오래된 레코드는 로마자 데이터만 갖고 있다. 한글이나 한자가 없어진 레코드는 미의회도서관 데이터베이스나 한국 국립중앙도서관 데이터베이스 등 다른 데이터베이스에서 가져왔을 것이다. 그 책들이 그러한 데이터베이스에서 찾아질 가능성이 높기 때문이다.

로마자 표기법은 더 오래된 레코드들에서는 매쿰-라이샤워(McCune-Reischauer) 표기법이 이용되었으나, 2000년 들어서는 한국어의 개정된 로마자 표기법을 채택해 이용하고 있다. 그 결과 데이터베이스는 현재 두 다른 방식으로 로마자 표기된 서지 레코드를 포함하고 있다. 이 문제에 대한 해결책은 한 로마자 표기 시스템을 다른 로마자 표기 시스템으로 변환하거나 한글과 한자를 로마자화된 한국어로 변환하는 등 서지 레코드를 자동으로 로마자화하는 것을 생각해볼 수 있다.

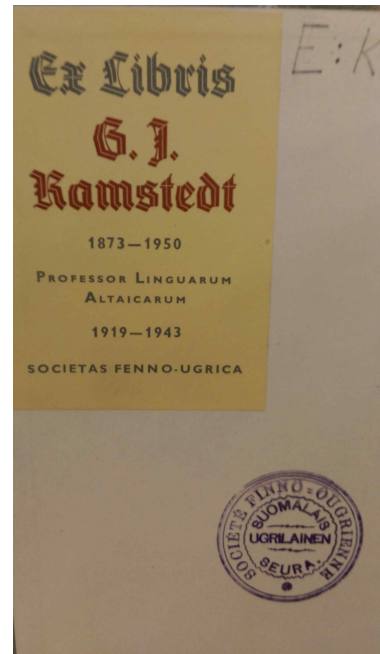
물론 이용자가 다양한 문자를 입력해서 검색할 수 있는 오늘날의 컴퓨터 환경에서는 이용자들이 로마자 표기에 의존하지 않고도 자료를 검색할 수 있다. 하지만 모든 레코드가 로마자화된 한국어를 포함하고 있기 때문에 도서관 이용자들은 하나의 로마자 표기법이 일관되게 적용되기를 원할 것이다. 또 서지 기술에서 개정된 로마자 표기법을 적용할 방법이 필요하다. 그런 점에서 서지 레코드와 관련하여 할 일이 아직 남아 있다.

### 3.1.4 출판 연도별로 본 한국학 장서

한국학 장서에 있는 책들의 출판일을 보면 이 장서가 어떻게 발전했는지를 추측해볼 수 있다. 책의 수서 연도가 출판 연도 이후일 가능성이 있고 또 종종 그러하다는 점을 인지할 필요가 있다. 대부분 수서 날짜는 알 수 없기 때문에 이 글에서는 출판 연도를 이용했다.

먼저 1800년대의 자료는 극히 소수인데 그 중 가장 오래된 것이 1877년에 출판된 존 로스(John Ross)의 *Corean Primer*(한국어 입문서)이다. 앞서 언급한 것처럼 램스테트는 1920년대에 일본에서 한국어를 공부했고, 1930년대에는 헬싱키대학교에서 한국어를 가르쳤다. 피노우그리안협회(Finno-Ugrian Society)에서 받은 책 중 일부에는 램스테트의 장서표가 있다. 1900년부터 1969년 사이에 출판된 책은 총 99책이다.

한국학 장서가 크게 발전하기 시작한 것은 1970년대와 1980년대 들어서이다. 앞서 논의한 바와 같이, 고송무가 1970년대에 헬싱키대학교에서 한국어 교육을 다시 시작했다. 한국학 장서 중 1970년대에 출판된 책은 총 358책이고, 1980년대에 출판된 책은 그 두 배인 723책이다. 그 이후에는 10년 단위로 책의 분량이 약간씩 증가해서 1990년대에 발행된 805책, 2000-2009년에 발행된 827책이 있다. 마지막으로 2010-2016년에 발행된 563책이 있다. 인쇄도서의 수는 10년 단위로 약 800책 선에서 유지된 듯 보인다.



[사진 3] 피노우그리안협회(Finno-Ugrian Society)에서 받은 책에 있는 램스테트의 장서표: 제임스 스카스 게일(James Scarth Gale)의 한영사전, 1911년

1800년대	1900-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2009	2010-2016	언어
1 (17%)	26 (26%)	228 (64%)	476 (66%)	595 (74%)	530 (64%)	285 (50%)	한국어
5 (83%)	36 (36%)	112 (31%)	221 (31%)	190 (24%)	274 (33%)	265 (47%)	영어
0	37 (38%)	18 (5%)	26 (3%)	20 (2%)	23 (3%)	13 (3%)	기타 언어
6	99	358	723	805	827	563	총계

[표 1] 출판 연도 및 언어별 한국학 장서

### 3.1.5 언어별로 본 한국학 장서

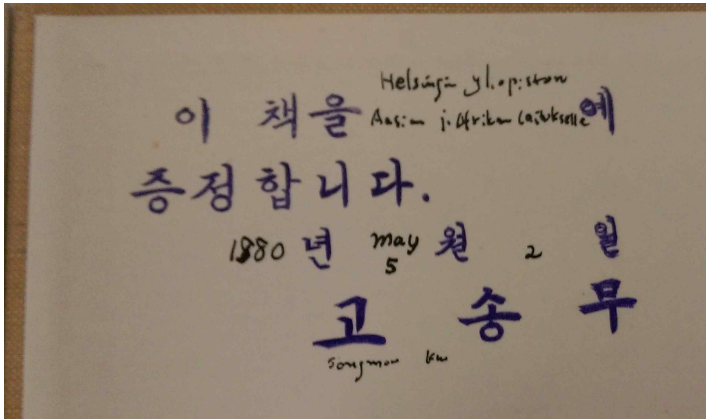
우리는 또 도서의 언어를 보고 장서의 발전 과정을 살펴볼 수 있을 것이다. 전체 한국학 장서를 보면, 한국어 도서가 63%, 영어 도서가 33%, 기타 언어로 된 도서가 4%로 한국어와 영어가 주요 언어임을 알 수 있다.

또한 출판 연도별로 언어를 조사했는데, 1900-1969년에 출판된 책들 중에서는 26%만이 한국어이고, 기타 언어가 74%를 차지한다. 여기서도 1970년대 들어 변화가 일어나 한국어가 64%, 기타 언어가 36%를 차지한다. 이러한 동향은 1980년대 들어서도 지속되어 한국어 도서가 66%, 기타 언어 도서가 34%를 구성한다. 1990년대에는 한국어 도서의 비율이 74%까지 증가한다. 2000-2009년에 출판된 책들 중에서는 한국어가 64%를 차지한다.

2010-2016년에는 한국어 도서가 50%, 기타 언어 도서가 50%로 다소 변화가 있다. 우리 도서관은 대출 도서들의 언어에 대한 통계를 기반으로 조사한 결과, 한국어 도서보다 영어 도서의 수가 더 적음에도 불구하고 영어 서적들이 더 자주 대출된다는 사실을 발견했다. 이는 한국어에 숙달되기까지는 시간이 걸리기 때문에 학생들이 적어도 학문 초기 단계에서는 한국어 도서를 충분히 활용할 수 없는 것으로 보인다. 그래서 우리 도서관은 장서에서 영어 도서의 수를 증가시키는 것을 목표로 했다.

### 3.1.6 기증 도서

도서들을 자세히 살펴보면, 1990년대 초기에 한국연구재단에서 많은 책을 기증했음을 알 수 있다. 그 이전에는 한국국제문화협회에서 기증받았다. 1990년대부터 줄곧 한국국제교류재단으로부터 많은 책을 기증받았다. 한국국제교류재단의 기증은 오늘날까지도 이어지고 있다. 최근 몇 년간 한국국제교류재단은 한국연구자료지원(Books on Korea) 프로그램을 통해 장서를 지원하고 있는데, 이 프로그램은 우리가 최신 인쇄본 장서들을 수집하는데 도움을 주었다. 그 외에도 최근 몇년 동안은 동북아역사재단과 개인 기증자들로부터도 책을 기증받았다. 또한 한국영상자료원에서도 DVD 세트를 기증받았다.



[사진 4]  
1980년에 고송무가 아시아 및 아프리카학과에 기증한 책:  
G St. G M Gompertz's  
Korean Celadon (1963)

## 3.2 한국학 분야의 전자 자료들

최근 들어 헬싱키대학교 도서관은 “전자 자료 우선” 정책을 따르고 있다. 이는 신규 자료를 수집할 때 전자 자료를 우선적으로 고려한다는 뜻이다. 그래서 우리 도서관은 인쇄도서의 수를 증가시키기보다 전자책, 전자저널, 데이터베이스 등 보다 많은 전자 자료를 이용자들에게 제공하는데 주력하고 있다.

### 3.2.1 전자 자료와 수요 중심 수서

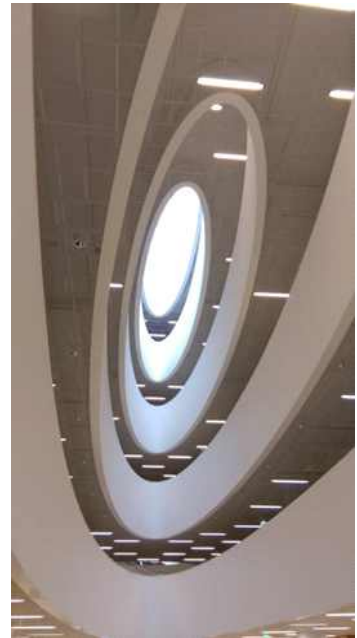
현재 우리 도서관의 데이터베이스에는 한국학과 관련하여 총 769 종의 전자책이 있다. 이 전자책들은 한국어 외의 언어, 특히 주로 영어로 되어 있다. 전자책의 양이 많은 것은 우리 도서관이 엡스코(EBSCO)와 이브러리 아카데미 컴플리트(ebrary Academic Complete) 같은 전자책 패키지를 구독했기 때문이다. 그러한 패키지는 최신 책들로 갱신되거나 기존 책들이 패키지에서 제외되는 경우가 있기 때문에 콘텐츠들이 변경될 수 있다.

마찬가지로, 한국학 전자저널에 대한 접근도 전자저널 패키지 구독을 통해 제공하고 있다. 우리 도서관에서 제공하는 전자저널로는 Korea Observer, Korean Studies, North Korean Review, Acta Koreana가 있다.

또한 전자책은 사서가 고르거나 수서 요청서를 바탕으로 하여 개별적으로 선정되기도 한다. 최근에 우리 도서관은 사서에 의한 선택보다는 수요 중심의 수서에 의존해왔다. 개별 구입한 전자책의 라이선스가 전자책 패키지 라이선스와 비교하여 더 영구적이기 때문에 도서관은 이렇게 구입한 책들을 보다 오랫동안 제공할 수 있다.

이용자 중심 수서로의 변화는 앞으로 우리 도서관의 한국학 장서가 교직원과 학생들의 요구를 보다 잘 반영하게 될 것임을 의미한다. 따라서 학생과 교직원들은 자신이 필요로 하는 자료들을 보다 적극적으로 도서관에 요청할 필요가 있다.

수요 중심 수서의 한 가지 방식은 3-6개월 등의 기간 동안 전자책 장서에 대한 접근을 열었다가, 이 기간이 끝나면 전자책 이용 통계를 바탕으로 가장 많이 이용된 책들을 도서관이 구입하는 것이다. 이렇게 시험 개방된 장서는 특정한 주제나 연구 분야에 관한 것이 될 수 있다. 거기에 포함된 한국학 도서들의 수가 많지 않을 수 있지만, 이용자들이 읽는다면 도서관은 그 책들을 구입할 것이다.



[사진 5] 본관 도서관 내부

### 3.2.2 NIAS 협력과 아시아포털(AsiaPortal)

앞서 논의한 것처럼 헬싱키대학교는 북유럽 NIAS협의회(Nordic NIAS Council, NNC)의 회원이다. 우리 도서관은 북유럽아시아연구소(Nordic Institute of Asian Studies, NIAS)와 협력하여 아시아학 자료들을 수집한다.

헬싱키대학교의 학생과 교수진은 아시아포털을 통해 NIAS가 라이선스를 제공하는 자료들을 이용할 수 있다.

#### 3.2.2.1 아시아포털의 한국학 자료들

아시아포털은 한국학 자료의 경우 두 가지 유형의 자료를 제공한다. 첫 번째 유형은

모든 NNC 회원기관들에 제공되는 자료이다. 여기에는 한국 신문들이 포함되며, 2017년부터는 NK News(북한 뉴스)와 NK Pro news(북한 프로 뉴스), 북한 관련 정보 서비스가 포함된다.

두 번째 유형의 자료는 일부 참여기관들에만 제공된다. 모든 NNC 기관이 한국학 관련 교육이나 연구를 수행하는 것은 아니다. 헬싱키대학교 도서관, 오슬로대학교 도서관(Oslo University Library), 스톡홀름대학교 도서관(Stockholm University Library), 코펜하겐대학교 도서관(Copenhagen University Library), 그리고 NIAS까지 총 5개 기관들이 한국학 자료를 수집하기 위해 협력해왔다.

2014년과 2015년에는 이 5개 기관을 위해 KISS 저널 데이터베이스 등 전자 한국학(eKorean Studies) 데이터베이스를 확보했다. 2016년에는 DBpia 저널 데이터베이스와 KRpia 한국학 데이터베이스를 확보했다. 2017년에는 5개 기관이 DBpia와 KRpia, KISS, KSI 전자책 데이터베이스를 확보할 수 있었다. 이것은 한국학 전자자료에 대한 한국국제교류재단의 지원 덕분에 가능한 일이었다. 5개 기관은 한국국제교류재단에 지원 신청서를 제출했는데, 이 신청 작업은 NIAS가 맡았다.

### 3.2.3 국립중앙도서관과의 협력

2017년에는 헬싱키대학교 도서관은 국립중앙도서관과 협력관계를 맺었다. 이를 통해 우리 도서관 이용자들은 국립중앙도서관의 저작권이 있는 디지털화 자료들을 이용할 수 있게 되었다. 국립중앙도서관은 협력 관계의 일부분으로 국립중앙도서관 디지털화 자료 이용에 대한 저작권료를 부담한다. 이 협력관계는 도서관 이용자들에게 보다 많은 전자자료를 제공하고자 하는 우리 대학도서관의 목표에도 부합한다.

### 3.2.4 연구지원가이드(Research Guides)와 북네비게이터(Book Navigator): 한국학 자료의 발견 가능성

헬싱키대학교 도서관의 한 가지 목표는 도서관 자료의 발견 가능성을 높이는 것이다. 서가에 꽂혀 있는 인쇄도서의 물리적 장서를 발견하고 훑어보기가 쉽지만, 현재의 도서관은 인쇄자료와 전자자료가 함께 소장되어 있는 하이브리드 기관이다. 지난 수 십년 동안 수서된 장서들은 말할 것도 없고 오늘날에 출판되는 모든 책과

저널이 전자 형태로 이용되는 것은 아니므로 이러한 하이브리드 상태는 앞으로도 장기간 지속될 것으로 생각된다.

이용자들이 도서관 자료를 보다 쉽게 발견할 수 있도록 하기 위해 우리 도서관은 스프링웨어(Springshare)의 리브가이드(LibGuides) 시스템을 이용해서 다양한 주제들에 대해 연구지원가이드라 불리는 주제 가이드들을 마련했다. 아시아학에 관한 주제 가이드는 중국학, 일본학, 남아시아학, 한국학에 관한 각각 가이드들로 이루어져 있으며, 각 가이드는 주제 사서가 작성하여 관리한다. 각각의 가이드는 다시 논문/저널, 단행본, 데이터베이스의 각 세 페이지로 세분된다.

한국학 가이드는 한국학과 관련된 전자자료 및 인쇄자료를 찾는 출발점 역할을 한다. 이 가이드는 라이선스 자료와 공개형 자료에 대한 링크를 포함하고 있다.

논문과 저널 페이지는 도서관에서 이용할 수 있는 한국학 저널 목록과 그러한 저널들에 수록된 신규 논문들에 대한 rss 피드를 포함한다. 단행본 페이지는 도서관에서 이용할 수 있는 신규 전자자료와 인쇄도서들에 대한 링크 그리고 인쇄본 장서에 대한 간략한 설명을 제공한다. 또한 단행본 페이지에는 도서관에 희망 도서나 저널이 없을 때 수서 요청을 할 수 있는 링크도 포함되어 있다. 데이터베이스 페이지에는 아시아 포털을 통해 제공되는 전자 자료와 공개형 자료에 대한 링크가 포함되어 있다.

이용자들이 도서관 장서에 포함된 전자책들을 보다 쉽게 찾을 수 있도록 우리 도서관은 북네비게이터라는 서비스를 마련했다. 이 서비스는 구체적인 전자책 검색 및 브라우징을 용이하게 하며, 모바일 환경에서도 쉽게 이용할 수 있도록 해준다.

## 4. 결 론

헬싱키대학교 도서관은 서비스 기관이다. 최근 들어 우리 대학에서는 한국학에 대한 관심이 증가하고, 한국학 조교수 직위가 신설되면서 한국학 연구 및 교육에 대한 자료들이 증가했다. 서비스 기관으로써 우리 도서관은 한국학 자원에 대한 적절한 서비스를 제공하고 그러한 자원을 보다 쉽게 찾을 수 있도록 지원함으로써 교직원과 학생들을 돕고자 한다.



한국학 장서는 수십 년의 역사를 갖고 있으며 지금은 다학문적 도서관의 한 부분으로 자리잡았다. 우리 도서관은 디지털 환경으로 점점 더 전환하고 있다. 우리 도서관이 한국학 이용 자료의 수를 높이고자 노력하는 과정에서 국제협력이 중요함을 알게 되었다.



[사진 6] 카이자 하우스의 다른 사진 - 도서관 본관 건물

## ■ 참고문헌

---

- Halén, Harry (1994). Songmoo Kho 1947-1993. *Finnisch-ugrische Forschungen*, 52(1-3), [375]-380.
- Janhunen, Juha (2000). Aamuruskon maa. In Ilmari Vesterinen, Juha Janhunen, Tauno-Olavi Huotari, *Korea: Kolme ovea tiikerin valtakuntaan* (pp.11-102).
- Kho, Songmoo (1981). Korean tutkimus Suomessa. *Opusculum*, 1(2), 109-119.
- Klinge, Matti (2010). *A European university: The University of Helsinki 1640-2010*. Helsinki: University of Helsinki.
- Sinikara, Kaisa (2010). Yhteisessä valtaviirassa yliopiston kanssa: Uusi Helsingin yliopiston kirjasto. In Kaisa Sinikara, Maria Forsman, Iris Karppinen, Päivi Lammi (Eds.), *Rajapinnassa: uusi Helsingin yliopiston kirjasto* (pp. 19-38). Helsinki: Helsingin yliopiston kirjasto.
- Sinikara, Kaisa (2012). Tieteen rakennustyömaa ja akateeminen olohuone. In Reino Lantto (Ed.), *Kaisa-talo: Helsingin yliopiston pääkirjasto* (pp. 15-25). Helsinki: Helsingin yliopisto.
- 핀란드 대학교 아시아학네트워크 - About us (Finnish University Network for Asian Studies, 2014년 8월 11일) <http://www.asianet.fi/about-us/> 참고.
- 역사 (2015). <https://www.kansalliskirjasto.fi/en/info/history> 참고.
- 북유럽 NIAS 협의회(Nordic NIAS Council, NNC) <http://nias.ku.dk/nnc> 참고.
- 헬싱키대학교 소개(2017년 8월 17일) <https://www.helsinki.fi/en/university/the-university-of-helsinki-in-brief/> 참고.

# 베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관의 한국학 장서 및 운영

부이 투 항(Bui Thu Hang) /  
부이 응옥 광(Bui Ngoc Quang) /  
부이 흥 하잉(Bui Hong Hanh)

베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관 관장<sup>1)</sup> /  
베트남 호치민 인문사회과학대학 QA 전문가<sup>2)</sup> /  
베트남 호치민 인문사회과학대학 강사<sup>3)</sup>

## 1. 베트남 호치민 인문사회과학대학(The University of Social Sciences and Humanities - Vietnam National University Ho Chi Minh City, 이하 USSH, VNUHCM)

60년의 역사를 자랑하는 우리 대학은 1954년 제네바협정에 따라 사이공에 설립되었으나, 그 기원은 하노이인문대학교(Hanoi University of Letters)로 거슬러 올라간다. USSH의 전신으로, 베트남국립대학교(이후 사이공대학교(University of Saigon)로 개명)의 부속 기관이었던 사이공 프랑스인문준비대학(French Preparatory College of Letters)은 1955년 11월에 설립되었다.<sup>4)</sup>

USSH는 56개 학부 과정과 43개 대학원 과정에 총 23,000명의 학생이 등록되어 있다. 베트남에서 우리 대학은 새로운 학제와 연구를 선도적으로 이끌며, 학부 및 대학원 과정과 베트남어 강좌에 74개국에서 온 유학생들이 재학 중이다. USSH에는 연간 5,000여명의 외국인 학생들이 장단기로 진행되는 베트남 문화, 역사, 언어 강의들을 수강하며, 다양한 학제에 등록하고 있다. 1975년 이래 우리 대학은 학사 7만여 명, 석사

1) 이메일: bthang@hcmussh.edu.vn

2) 이메일: ngocquang.info@gmail.com

3) 이메일: hanhbinhminh@gmail.com

4) <http://www.hcmussh.edu.vn>

8,000여 명, 박사 600여 명을 배출하였으며, 이들은 현재 베트남의 사회경제 및 문화 발전과 전 세계의 번영에 중요하게 기여하고 있다. 또 해외로부터 연간 80여 명의 교수와 학자들을 초빙하여 다양한 학문 영역에서 강의와 연구를 수행하도록 한다. 이는 대학의 교육과 연구를 강화하고 개선하는데 기여하고 있다.

USSH는 호치민시에 자리한 베트남국립대학교의 기관으로써 적극적이고 창의적인 교육을 지원한다. 60년의 역사를 자랑하는 우리 대학교는 베트남 인문사회과학 분야의 가장 큰 고등교육 및 연구기관 두 곳 중 하나로 손꼽힌다.

인문사회과학대학교의 교육철학은 “전인교육, 자유로운 교육, 다문화적인 교육”이라는 세 가지 이념을 바탕으로 한다. “2020년까지 인문사회과학 분야의 선도적인 연구대학으로 자리매김한다”는 비전에 따라 우수한 인적자원을 제공하고 베트남의 사회경제 및 문화적 발전에 전략적으로 기여하는 인문사회과학 연구를 수행한다는 목표를 갖고 있다.

인문사회과학대학교는 지역 및 국제인증 표준을 도달하고자 노력하고 있다. 인문사회과학대학교의 주요 전략 목표는 2020년까지 지역 및 국제 표준을 충족하는 것이다. 현재는 전문 강사진을 구축하고, 교수법과 교과과정을 개선하며, 현대화, 특성화, 전문화를 바탕으로 한 인프라를 개발하기 위해 혁신적인 프로그램으로 발빠르게 움직이고 있다.<sup>5)</sup>



[사진 1] 본 캠퍼스는 호치민시 제1지구 뱅응헤 딘 티엔 호앙가 10-12번지에 자리하고 있다.

5) 2017년도 USSH, VNUHCM 대학 안내서



[사진 2] 호치민시 투독지구 린 트룽에 자리한 제2캠퍼스

## 2. 한국학

1992년 12월 22일 베트남사회주의공화국과 대한민국이 외교관계를 수립한 이래, 양국은 모든 면에서 우호적이고 협력적인 관계를 발전시켜왔다. 따라서 우리 대학은 한국학 교육과 연구를 발전시킬 실질적인 이유가 있다. 한국학은 전국적으로 여러 대학에서 도입되었다. 현재 베트남에서 한국학은 지속적인 발전을 거듭하며, 여러 측면에서 상당한 성과를 거두고 있다.

1994년에 동양학부에 한국학과가 개설되었고, 2010년 3월에는 이사회 산하의 독립 학과가 되었다. 2015년 3월에는 다시 독립 학부로 개편되었다. 25명의 정규 강사진을 갖춘 한국학부의 주된 목표는 학부생들을 한국어에 능통한 한국학 전문가로 길러내는 것이다.

지난 23년간 한국학부는 지속적인 성장을 거듭해 규모가 크고 질적으로 우수한 교육기관으로 발돋움했다. 우리 대학의 한국학과는 지금까지 베트남에서 가장 많은 수의 한국학 학부생을 배출했다(1994-1998학년도부터 2016-2017학년도까지 20개 강의에서 약 1,200명의 졸업생을 배출했으며, 100%의 졸업생이 한국 기업 및 한국/베트남

기관 등 안정적이며 좋은 직장에 취업했다). 강사진 역시 양적, 질적으로 발전하였다 (모든 강사가 석사 이상이며, 이 중 5명은 박사 학위를 갖고 있고, 8명은 현재 박사 과정에 재학 중이다). 점점 더 많은 학생들이 국가 및 지역 대회에서 다수의 상을 수상하고, 고용주들에 의해 높은 평가를 받고, 대학원 과정에 진학하면서 교육의 규모와 질도 점진적으로 향상되었다.

최근에는 한국의 한국연구재단, 한국국제교류재단, 한국문학번역원, 통일연구원, 서울대학교, 부산대학교, 부경대학교의 후원과 협력 덕분에 한국학과에서 한국학 및 한국-베트남 관계에 관한 국제세미나와 심포지엄을 15차례 조직했다. 2011년부터는 한국 정부기관의 지원으로 USSH에서 매년 한글축제를 개최하고 있는데, 호치민시와 그 외 베트남 남부지역에 자리한 13개 이상의 한국학 교육기관이 이 행사에 참여하고 있다. 한국국제협력단, 국립중앙도서관, 서울대학교, 한국문학번역원, 예스24의 도움으로 책과 오디오테이프 등 교육과 연구를 위한 한국학 관련 자료의 수가 크게 증가했다. 또한 국제협력도 빠르게 발전해왔다. 현재까지 USSH는 총 70개의 한국 기관과 56개의 양해각서 및 43개의 협약을 체결했으며, 다수의 협약이 효과적으로 이행되었다. USSH의 한국학은 베트남과 다른 동남아 국가 내에서 한국학 분야의 선도적인 교육의 거점, 학술적 연구, 국제협력 기관으로 자리매김했다.

한국학부는 호치민시에 자리한 대한민국총영사관, 한국국제교류재단(KF), 한국국제협력단(KOICA), 롯데장학재단, 베트남 내 한국기업들, 기타 여러 기관들과 긴밀히 협력하여 학생들의 실습 경험을 다양화하고, 교육과 학습의 질을 최대화하고자 노력한다.

또 우리 학부는 널리 집중적으로 한국학을 새롭게 발전시키고자 한국학 강의를 제공하는 국내외의 여러 대학 및 연구기관들과 협력관계를 구축하였다.<sup>6)</sup>

---

6) <http://www.hanquochoc.edu.vn>



[사진 3] 한국학부 강사진

### 3. 대학도서관

USSH 도서관은 1957년에 설립된 사이공대학교의 한 부분으로써 처음에는 인문학부 도서관(Library of the Faculty of Letters)이라고 불렸다. 그 후 1996년 3월에 베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관으로 공식 개명되었다.<sup>7)</sup>

도서관은 USSH의 교육 및 학술적 연구 수준 향상과 관련하여 중요한 역할을 한다. 도서관은 56개 학부 프로그램, 43개 대학원 프로그램, 그리고 해외 기관들과의 협력하는 10여개 공동 프로그램을 갖춘 USSH의 23개 학부와 6개 학과에서 교육의 질을 높이는 데 크게 기여했다.

1997년 이후 도서관은 전산화를 시작함으로써 서비스 범위를 확대하여 강사와 연구자, 학생 및 기타 이용자들이 도서관의 자료에 대한 접근을 용이하게 하였다. 도서관은 온라인 목록의 체계적 검색과 도서관 운영 소프트웨어 이용을 위해 인터넷 서비스를 제공한다. 이용자들은 도서관학교(Library School), 학교도서관시스템 VNUHCM의 학부/

<sup>7)</sup> <http://lib.hcmussh.edu.vn>

학과자원센터(Resource Center of the Faculty/Department in the School Library System VNUHCM), 그리고 한국의 국립중앙도서관이나 대만국립도서관(National Library of Taiwan) 등 해외 도서관, 기타 개방형 학습 자원 등 다양한 출처를 통해 넓은 범위의 인쇄 자료 및 전자 자료를 접근하고 이용할 수 있다.

도서관의 자원은 대학의 전문화된 교육에 따라 정기적으로 보완 및 갱신되며, 교직원과 강사, 대학원생 및 학부생들의 증가하는 수요에 부응하고자 노력해왔다. 우리 도서관의 자원은 또 국내외의 다른 여러 이용자들, 특히 호치민시에 거주하고 학습하는 사람들의 관심을 받았다.

우리 도서관은 현재 교과서, 참고도서, 사전, 논문 등을 포함한 자료 89,864종 213,780책, 신문 73종, 저널 526종, 전문 데이터베이스 3종, 초록 데이터베이스 1종, 서지 데이터베이스 4종, CD-ROM과 DVD, VCD 3,987점을 소장하고 있다. 전체 문서 중 외국 기증은 전체 종 수의 37%, 전체 책(점) 수의 22%를 차지한다.

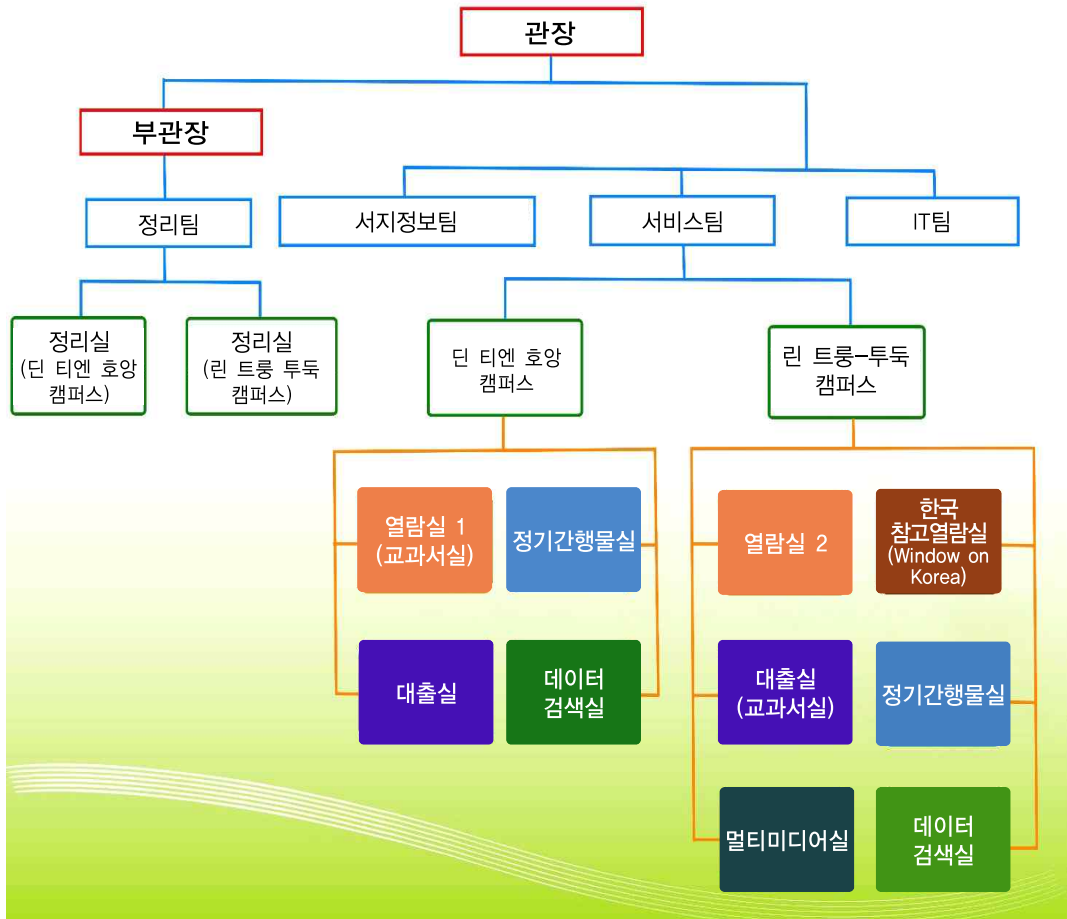
도서관 이용자들은 출력, 스캔, 문서의 디지털화, 대출, 참고서비스, SDI(selective dissemination of information), 인터넷 정보 검색, 책과 교과서의 배포, 자료 전시, 이용자 교육 등의 많은 도서관 정보서비스를 이용할 수 있다. 도서관 정보서비스 자원으로는 신착자료 목록, 논문/연구보고서 목록, 흥미로운 자료 소개, 전자 뉴스레터, 디지털 장서, 일반 콘텐츠, 특수주제 서지가 있다.



[사진 4] 도서관의 열람실



직원들은 전문분야별 교육을 받으며, 정기적으로 전문교육 과정과 정보학 및 외국어 교육에 참여한다. 현재 우리 도서관에는 관장 1인, 부관장1인, 4개 팀에 총33명의 직원이 근무한다. 도서관 조직도는 다음과 같다.



[표 1] 도서관 조직도

도서관은 제1지구 딘 티엔 호양가 10-12번지와 투дук지구 린 트롱구, 이 두 곳에 있다. 현재 도서관은 역사학, 지리학, 철학, 심리학, 교육학, 언론학, 언어학, 문학, Sino-Nom, 문화학, 국제관계학, 사회학, 인류학, 도서관정보학, 기록학, 도시관리학, 사회복지학, 관광학, 베트남학, 동양학, 일본학, 한국학, 영어학, 프랑스학, 러시아학, 중국학, 독일학, 스페인학 등 인문사회과학 분야의 교육과 관련된 정보자원을 제공하고 있다.

우리 도서관의 연간 이용 통계 및 비전, 미션, 목적은 다음과 같다.

이용 통계	(연간) 방문객 수 (69,891명)
	(연간) 이용 자료 수 (167,853 권/수) 대출 자료 수 (136,521 권/수)

- **비전:** 2030년까지 도서관은 현대적인 인문사회과학 센터로 자리잡는다.  
아시아의 다른 학술도서관들에 필적하여, 베트남 내 대학들의 인문사회과학 분야의 연구와 교육을 발전시키는 정보와 자료를 제공할 것이다.
- **미션:** 풍부하고 다양하며 우수한 정보 자료를 개발하여 지적 성장과 창의성을 증진하고, 이용자들이 보다 쉽고 빠르게 정보 자원을 이용할 수 있도록 돕고, 정보 자원을 효과적으로 이용하고 정보원을 평가하고 선택하는 능력을 기르도록 지도하며, 연구를 위한 정보 서비스를 제공한다.
- **목적:** 다양화된 정보 자원으로 현대적이며 표준화된 도서관을 구축함으로써 인문사회 과학 분야의 교육 및 학술적 연구에 대한 요구와 베트남 내 대학들의 인문사회 과학에 대한 이용자 요구에 부응한다.

#### 4. 한국 참고열람실(Window on Korea, WOK)

오늘날 전세계적으로 한국과 한국 문화에 대한 배움의 중요성이 증가하고 있다. 이에 부응하여 한국의 국립중앙도서관은 한국 역사와 문화 연구에 필요한 자료와 정보를 제공하는 프로그램을 운영한다. 또한 전세계의 도서관 및 문화원들과의 네트워크를 통해 타 도서관들과의 전문성 교류를 증진하고 있다.

2013년에 우리 도서관은 한국자료실(Window on Korea) 프로젝트를 시작했다. 우리 대학의 Window on Korea 자료실 설치 지원비로는 책장, 잡지 서가, CD, DVD, 컴퓨터, 책상, 의자를 포함해 미화로 총 16,930.32달러가 소요되었다. 국립중앙도서관은 또 해마다 예술과 여가, 문학, 역사, 지리, 종교, 사회과학, 정치학, 경제학, 언어, 철학, 심리학 분야의 자료와 영상물을 제공한다.

2014년 2월에는 국립중앙도서관과 USSH가 (국립중앙도서관이 2018년까지 후원하는) Window on Korea 프로젝트 하에서 한국 참고자료실과 관련한 양해각서를 체결했다.

호치민시 투득 지구 린 트룽구 제6쿼터에 위치한 한국 참고자료실(WOK)은 100평방미터 규모에 40개 좌석을 갖추고 있다. Window on Korea는 한국의 역사, 사회, 문화와 관련된 중요한 정보와 자료를 제공하는데 초점을 둔 베트남 남부지역의 유일한 참고열람실이다.



[사진 5] 2014년 2월, 한국 참고열람실 “WOK”가 개설되었다.

다음은 한국 참고열람실 개설식 사진들이다.



[사진 6] Window on Korea 개설식 리본 커팅



[사진 7] USSH 운영이사회 대표와 국립중앙도서관 대표가 양해각서에 서명했다.

2017년 10월 현재, 국립중앙도서관은 USSH에 총 2,642종/3,122책(점)의 자료들을 제공했다.

다음은 현재 WOK 이용 자료 수 현황이다.

	구분	도서(책)	비도서 자료(점)	총계(책/점)
한국장서 수	한국어 (국립중앙도서관 기증)	1,237종 1,615책	1,405종 1,507점	2,642종 3,122책(점)
	한국어 (WOK 관리 하에 있는 한국어 자료의 총 수: 국립중앙도서관 기증 및 도서관 수서 자료)	3,142책	1,645점	4,787책(점)
	기타 외국어	272책	140점	412책(점)

WOK 이용 자료의 주제별 현황은 다음과 같다.

- 문학(2,191책)

- 예술과 여가(1,922책)
- 사회과학: 정치, 경제, 특수 주제, 한국의 경제 발전(1,610책)
- 역사와 지리(1,265책)
- 언어(556책)
- 종교(248책)
- 과학(240책)
- 철학과 심리학(239책)
- 컴퓨터학, 정보 및 종류(223책)
- 기술(154책)

WOK의 서비스 정책은 다음과 같다.

- 서비스 시간: 월-금 7:30-17:00
- 참고자료: 학부생 및 대학원생들은 한 번에 3책(점)까지 대출할 수 있고, 교직원과 강사는 5 책(점)까지 가능하다. 대출 기간은 1일이다. 이 자료들은 도서관 밖으로 가져갈 수 없으며, 도서관 내에서만 이용이 가능하다.
- 컴퓨터: 이 열람실은 초고속 인터넷망에 연결된 다수의 고성능 컴퓨터를 비치하고 있으며, 한 시간 이용료는 1,000베트남 동(VND)이다.

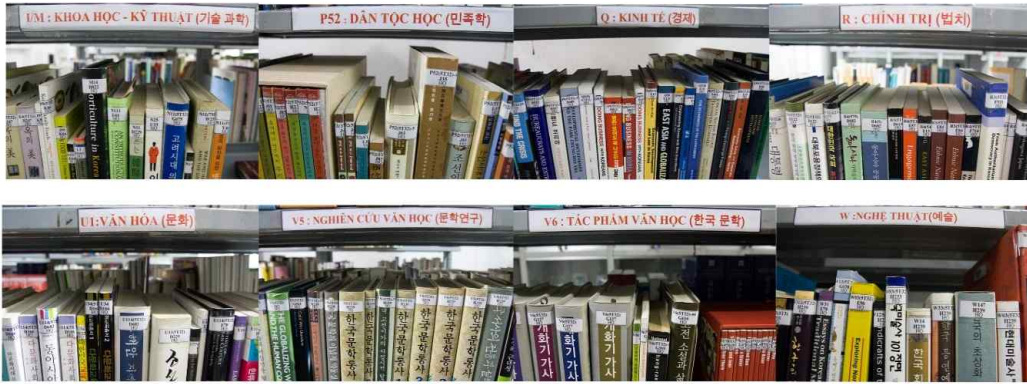
**WOK** 정규직 사서의 수: 대출부에 1명, 목록부에 1명이 근무한다.

**WOK** 장서 정리 및 목록 현황: 온라인 목록과 MARC21 포맷 이용. 한국어를 지원하는 OPAC(자료검색시스템) 이용.

서비스를 위한 **WOK** 자료의 정리 현황: 대부분의 자료가 잘 정리되어 서비스되고 있다. 자료를 가능한 빨리 서비스하기 위해서는 즉시 자료 목록을 처리하여 이용자들에게 소개하는 일이 가장 시급하다. 사서들은 **WOK** 자료들을 직접 정리하고 목록화한다. ISBN이 없는 일부 자료의 경우에는 한국학부 교직원들에게 제목, 저자명, 발행일, 출판사, 각 장의 제목과 키워드 등의 정보 번역을 요청한다.

**WOK**가 제공하는 서비스: 도서관 내에서의 이용 (도서관 밖으로 가지고 나갈 수 없음) 및 참고서비스. 도서관은 또한 한국학과 및 기타 유관기관들과 협력하여 한국학 관련 행사를 진행한다. 우리 대학은 한국문학 알리기 등 한국학과 관련된 여러 행사를 조직했다.

다음 사진들은 한국 참고열람실의 활동을 보여준다.



[사진 8] Window on Korea 자료들



[사진 9]  
인쇄자료를  
이용하고 있는 독자



[사진 10]  
전자 자료를  
이용하고 있는 독자

다음은 2014-2017(6월까지)년도 WOK 서비스 현황이다.

연도	이용자 수	이용된 자료 수	컴퓨터 이용 시간 수
2014	1,935	400	1,024
2015	2,736	468	2,053
2016	3,596	626	3,657
2017	3,642	678	3,678
<b>총계</b>	<b>11,909</b>	<b>2,172</b>	<b>10,412</b>

2014년 이후 총 11,909명의 이용자가 한국 참고열람실을 방문했다. 이 기간 동안 이용된 자료의 수는 2,172책(점)이다. 이용자들은 한국 참고열람실에서 10,412시간 동안 컴퓨터를 이용했다. 한국 참고열람실은 월 평균 365명의 이용자가 방문하고 62점의 자료를 이용한다.

이용자는 주로 한국학, 문학/언어학, 역사학, 사회학, 영어영문학, 동양학, 지리학, 관광학과 학생과 강사들이다.

최근 설문(2017년 10월)에서는 114명의 학생들이 WOK의 서비스 품질에 관한 질문에 응답했다. 그 결과에 의하면, 62.3%가 도서관 서비스 정책에 매우 만족한다고 했고, 35.9%는 만족한다고 답변했으며, 불만족이라고 답변한 이용자는 1.8%에 불과했다. 또 응답자의 95%가 도서관의 인터넷 서비스 이용료가 비교적 저렴하며 합리적이라고 여겼다.

대부분의 학생들은 학업(90.4%)과 연구(21.9%)의 목적으로 WOK를 이용했다. 기타 목적으로는 오락이 10.5%를 차지했다. 90%가 넘는 학생들이 자료 내용이 자신의 연구, 학업, 오락 목적에 부합한다고 답했다. 학생들이 선정한 좋아하는 주제는 언어(114명), 문학(80명), 문화(75명), 경제(50명), 역사(48명), 정치(45명), 예술과 여가(42명), 사회학(30명), 교육(29명), 지리(22명), 철학 및 심리학(20명), 종교(15명), 과학기술(13명)이었다.

그러나 WOK 자료가 충분하다고 답한 학생은 65%에 불과했으며, 많은 학생들이 “자료를 갱신해야 하고 더 많은 자료가 필요하다”고 답했다.

## 5. 몇 가지 권고

우리 대학도서관은 정보 자원의 구축 및 개발뿐 아니라, 교육과 연구 자료를 선정하고 개선할 책임을 맡고 있다. 이 일을 수행하면서 우리가 얻은 교훈 중 가장 중요한 것은 해당국의 역사와 사회, 문화를 보다 잘 이해할 때 보다 우수한 정보 자원을 선택하여 지원할 수 있다는 점이다. 우리는 CPI 프로그램에 지원하는 것이 정보 및 참고 서비스와 관련하여 한국의 도서관들을 방문하고 또 상호교류를 통해 유용한 경험들을 배울 수 있는 훌륭한 기회가 될 것이라고 믿는다. 또 우리가 베트남의 도서관 환경에서 이러한 서비스들을 보다 효과적으로 운영하는데 도움이 될 것이다.

따라서 우리는 이용자들의 요구들을 만족시키도록 WOK의 활동을 개선하기 위해 다음과 같이 계획하고 제안한다.

### ❖ *USSH* 도서관에서는

- 2018년에 우리는 소셜미디어 채널과 USSH 웹사이트, 도서관 웹사이트, 이메일, 캠퍼스 내 게시판, 도서관 게시판, 외국어 학과 등에 이러한 자료들을 홍보할 계획을 갖고 있다. 또한 한국 관련 신착 자료와 흥미로운 자료들을 정기적으로 소개할 예정이다.
- 한국 참고열람실에서 “한국 문화와 한국, 한국인”이라는 주제로 다큐멘터리 전시회를 개최할 예정이다.



- 도서관의 이용자 수업에서 WOK를 홍보한다.
- WOK를 통한 자료 조사와 관련하여 이용자들을 대상으로 한 콘테스트를 조직한다.
- 한국 참고열람실의 서비스 정책을 수정할 것이다. 도서관상호대차 서비스와 대출 서비스를 도입하여 이용자 서비스를 확대하고 보다 많은 사람들이 한국에 대해 배울 수 있도록 돕는다.
- 대학교 안팎의 모든 독자들을 위한 온라인 데이터베이스 서비스를 시행한다.
- 한국학과 교직원의 교육 및 학술적 연구 요구에 부응하기 위해 자료 예산을 늘린다.
- 한국 관련 자료의 이용을 확대하기 위해 독자들 사이에 수요가 높은 자료를 디지털화한다.

❖ *국립중앙도서관에 드리는 제안*

- USSH가 국립중앙도서관의 온라인 데이터베이스에 연결되고 이용할 수 있도록 조속히 진행하여 주십시오.
- 초급부터 고급까지 한국어 학습을 지원할 수 있는 시청각 자료(VCD, DVD)와 한국어학 참고 자료를 추가 지원해 주십시오.
- WOK 자료들을 준비할 때 한국어, 영어 및 기타 언어로 된 한국학 자료와 비도서 자료 등을 DDC와 함께 제공할 수 있을 것입니다.
- WOK 프로젝트 도서관들이 한국의 전문교육과정에 참가할 수 있도록 지원을 계속해 주십시오.

## ■ 참고문헌

---

OETQA (2016), *Proceedings of Quality Assurance Conference*, USSH, VNUHCM.

USSH (2017), *Prospectus of the USSH, VNUHCM*

USSH (2017), *Strategic Plan for 2016-2020 period and 2030 vision*, USSH, VNUHCM.

베트남 호치민 인문사회과학대학 한국학 교직원: [www.hanquochoc.edu.vn](http://www.hanquochoc.edu.vn)

베트남 호치민 인문사회과학대학 도서관: [www.lib.hcmussh.edu.vn](http://www.lib.hcmussh.edu.vn)

베트남 호치민 인문사회과학대학: [www.hcmussh.edu.vn](http://www.hcmussh.edu.vn)

# 국립중앙도서관 사업 소개: 데이터 공유와 융합을 위한 국가전자파일 구축 및 ISNI(국제표준이름식별자) 운영

이혜용(Haeyong Lee)

국립중앙도서관 국가서지과 사서<sup>1)</sup>

## 1. 서 론

IFLA와 유네스코가 1977년 프랑스 파리에서 공동 개최한 국가서지에 관한 국제회의의 권고문 제 13조에 따르면, “각 국가서지작성기관은 국제적인 가이드라인에 따라 국가명, 개인명 및 단체명, 통일표제에 대하여 전자통제시스템을 유지·관리해야 한다”라고 명시하고 있다.

전자(典據)는 목록에서 접근점이 되는 개체(인명과 단체명, 지명, 표제명, 주제명 등)의 다양한 표현과 속성을 일정한 규칙에 따라 작성한 데이터로, 특정 개체와 관련된 모든 서지데이터들을 연결하여 보여줌으로써 정보 검색의 정확성과 효율성을 향상시켜 이용자가 원하는 검색 결과를 얻을 수 있게 한다.

국립중앙도서관은 폭발적으로 늘어난 디지털 정보자원 환경에서 공신력 있는 기관이 유지·관리하는 신뢰할 수 있는 전자데이터의 공개로 전자작성기관들의 중복투자를 방지하고 국내 전자데이터의 고품질화를 실현하고자 1990년 이후 구축한 전자데이터 30만건을 VIAF에 공유하며 본격적으로 국가전자파일의 공유 개방을 추진하였다.

<sup>1)</sup> E-mail hylee12@korea.kr

특히 2016년 2월에는 ISO 표준인 국제표준이름식별자(International Standard Name Identifier, 이하 ISNI)의 국내등록기관으로서 ISNI국제기구와 협약을 체결하고, ISNI를 개인명 및 단체명 전거에 도입하여 구축된 전거데이터가 ISNI를 통해 타 기관과 손쉽게 연계할 수 있는 기반을 마련하였다.

2017년 현재, 국가선거파일(<http://www.nl.go.kr/authorities>)과 ISNI국내홈페이지(<http://isni.kr>)를 통해 35만여건의 국가선거 및 8만여건의 ISNI에 대한 정보서비스를 실시하고 있다.

## 2. 국가선거파일

### 2.1 국가선거파일(Korean Authorities File) 구축

#### 2.1.1 국가선거파일(KAF)

국립중앙도서관은 국가 표준 규칙을 적용한 국가선거파일을 구축하고 구축된 전거데이터의 개방과 공유를 위한 다양한 노력을 하고 있다.

한국의 국가선거파일은 도서관 자료의 저작자 뿐 아니라, 음악, 미술, 영화, 방송 등 모든 창작, 제작 및 실연 분야와 관련된 개인 및 단체까지를 포괄하고 있어서 도서관뿐 아니라 다른 창작분야에서도 국가선거파일을 함께 활용할 수 있다는 점이 가장 큰 특징이다. 2017년 10월말 기준 구축된 전거데이터는 개인명 323,532건, 단체명 34,736건이다.

#### 2.1.2 한국문헌자동화목록(KORMARC)-선거통제용

한국문헌자동화목록(KORMARC)-선거통제용은 전거데이터를 컴퓨터에 축적하고 검색하는데 필요한 레코드의 구조와 데이터의 내용식별, 표현, 배열 등 그 세부사항에 대한 입력규칙이다.

국립중앙도서관은 1999년 KORMARC-선거통제용을 제정하였으며, 국제적 목록동향을 반영하여 2016년 KORMARC-선거통제용(KS- X 6006-4, 2016. 7. 12.)을 개정하였다.

개정시 전거데이터의 국제적인 데이터 상호 호환성을 위해 RDA를 수용한 MARC21 Authority와 내용을 대부분 일치시켰으며, 2014년 개정된 KORMARC통합서지용과

용어 및 형식을 통일하였다. KORMARC-선거통제용의 세부내용은 국립중앙도서관 홈페이지에서 열람이 가능하다([http://www.nl.go.kr/common/jsp/kormarc\\_2016/index.html](http://www.nl.go.kr/common/jsp/kormarc_2016/index.html)).



[화면 캡처 1] KORMARC-선거통제용

### 2.1.3 국립중앙도서관 선거데이터 기술지침

현재 KCR4(2003)에는 선거표목에 관한 내용이 없기 때문에 KCR4 개정 전까지 FRAD, RDA, MARC21 등의 내용이 반영된 국립중앙도서관 선거데이터 기술지침(개인명)을 적용하여 개인명에 대한 선거구축이 이루어지고 있다.

해당지침은 국립중앙도서관 홈페이지에서 열람이 가능하다([http://www.nl.go.kr/nation/c3/page3\\_4.jsp](http://www.nl.go.kr/nation/c3/page3_4.jsp)).

## 전거데이터

### ○ 개요

전거란 목록에서 사용되는 저자명, 서명, 총서명, 주제명을 일관성 있게 관리하기 위해 목록작성에 필요한 작업을 말합니다. 국립중앙도서관에서는 1998년 윈도우 환경의 통합정보시스템(KOLIS:Korean Library Information System)이 운영됨에 따라 기존의 전거카드를 기초로 소급 개인명 전거파일을 구축하였습니다. 또한 2000년부터는 개인명 전거데이터를, 2013년부터는 단체명 전거데이터를 자료성리 과정에서 직접 작성하고 있습니다.

### ○ 통제 형식

한국문헌자동화목록형식 - 전거통제용 (KS X 6006-4)

### ○ 작성 지침

전거데이터 기술 시 아래의 '국립중앙도서관 전거데이터 기술 지침'을 적용하고 있습니다. 이 지침은 FRAD, RDA, MARC21 전거통제용 등 다른 관련 표준을 반영하여 작성되었습니다.

개인명 전거데이터  
기술지침 다운로드



[화면 캡처 2] 개인명 전거데이터 기술지침

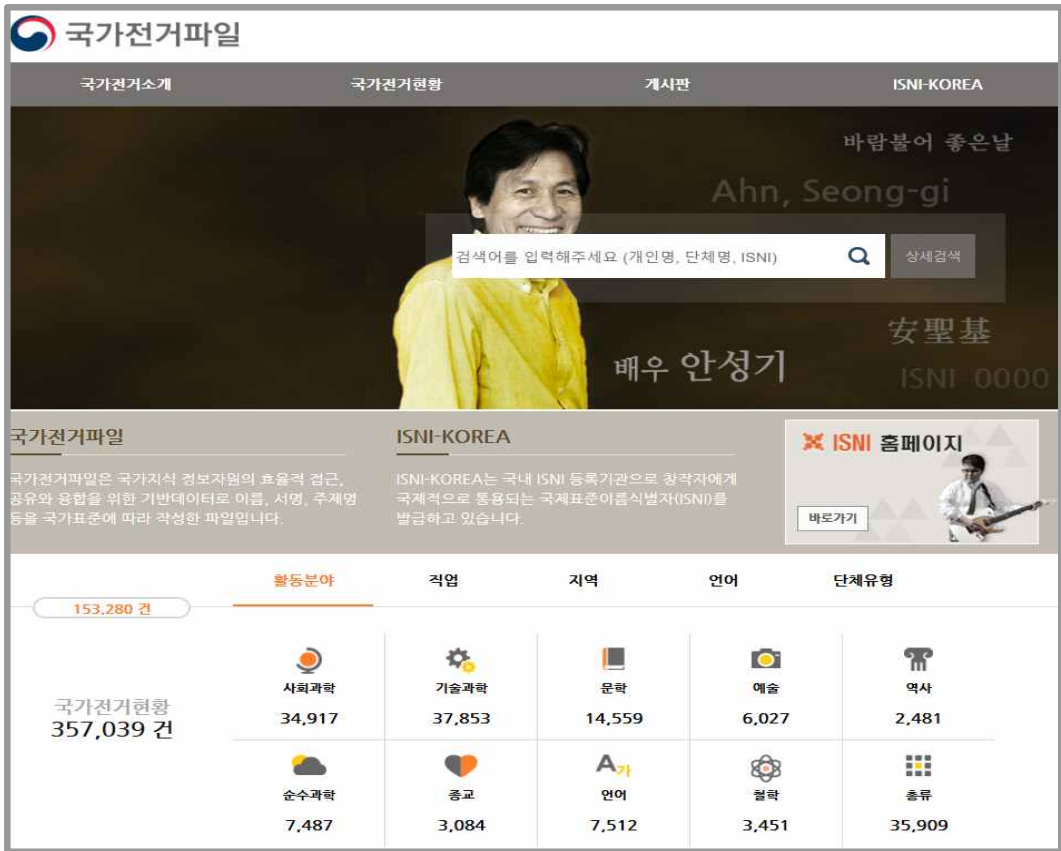
## 2.2 국가전거파일(Korean Authorities File) 개방 및 공유

### 2.2.1 국가전거파일 홈페이지(<http://www.nl.go.kr/authorities>)

국가전거파일(KAF)은 전거 기반으로 저작자와 그들의 작품에 대한 정보를 서비스하기 위해 구축된 데이터베이스이다. 저작자 중심으로 저작물을 파악하고자 하는 일반 이용자나 관련 연구자들, 전거구축 및 목록업무를 수행하는 사서들이 활용할 수 있도록 개발되었다.

### 2.2.2 메인화면

국가전거파일의 메인화면은 국가전거소개, 국가전거현황, 게시판, ISNI-KOREA, 검색창, 통계로 구성되어 있다. 검색창은 홈페이지 내 어느 메뉴에서도 저작자와 그의 저작물을 바로 검색할 수 있도록 모든 서브메뉴의 상단에 위치하고 있다.



[화면 캡처 3] 메인화면

### 2.2.3 검색

이용자가 저작자와 저작물에 대해 원하는 정보를 검색할 수 있도록 메인 검색창을 이용한 검색과 상세검색 기능이 있다. 메인 검색창에서는 개인의 이름, 단체의 이름 등 저작자의 이름과 국제표준이름식별자(ISNI)로 검색할 수 있다.

상세검색에서는 저작자가 개인인지 또는 단체인지 여부에 따라 저작물제목, 직업, 단체유형, 활동분야, 출생년도 또는 설립년도를 조합하여 검색할 수 있으며, ISNI번호, 해당 창작자의 각 기관별 관리제어번호, 키워드, 저자, 발행자 등으로 검색할 수 있다.

이를 통해 저작자에 대한 정보와 해당 저작자의 국립중앙도서관에 납본된 저작물 목록 및 연계된 타 기관에서 보유하고 있는 저작물 목록을 확인할 수 있다. 해당 목록의 원문 아이콘을 통해 원문보기 유무를 확인 후 해당 자료를 직접 열람할 수 있다.

전체	<input type="text"/>	AND	<input type="text"/>
창작물제목	<input type="text"/>	AND	<input type="text"/>
장작물제목	<input type="text"/>	AND	<input type="text"/>
활동분야	<input type="text"/>	찾기	AND <input type="text"/> 지역구분전체 <input type="text"/> AND <input type="text"/>
ISNI	<input type="text"/>	AND	<input type="text"/>
제어번호	<input type="text"/>	AND	<input type="text"/>
연도	<input type="text"/> 년부터 <input type="text"/> 까지		

[화면 캡처 4] 검색화면


**박완서**  
朴婉緒

ISNI 0000 0001 2020 7103


수정요청

- 생몰년 | 1931 - 2011
- 활동분야 | 한국문학
- 직 업 | 소설가
- 다른이름 | Bak, Wanseo  
Park, Wanseo  
Park, Wan-seo  
Park, Wansuh  
Park, Wan-suh  
Park, Wan-so  
Bak, Wan-seo  
Pag, Wanseo  
Pak, Ván-Sza  
Pak, Wanso  
Pak, Wan-so  
Pak, Wansê  
Pak, Wan-Sô  
Вансо Пак  
パク, ワンソ
- 관련지역 | 한국
- 관련언어 | 한국어


마지막 수정일 : 2017-10-11



**603**  
국립중앙도서관



**0**  
한국과학기술정보연구원



**0**  
한국문예예술저작권협회

---

<  \*80 5대 문학상 수상작품집 | 발행처: 소설문학사 | 발행일: 1981 | 저자: 金南興 外 共著

\*90 우수단편모음 **읽은** | 발행처: 문성 | 발행일: 1990 | 저자: 한국소설가협회 편

\*98 올해의 문예소설 | 발행처: 신원문화사 | 발행일: 1998 | 저자: 한국현대소설학회 엮음

(\*81 제5회)李箱文學賞受賞作品集 | 발행처: 문학사상사출판부 | 발행일: 1981 | 저자: 朴婉緒 外 共著

(\*81) 7大文學賞受賞作品集 | 발행처: 금자당 | 발행일: 1982 | 저자: 한국소설가협회 編

(\*98 환경비평가가 뽑은)올해의 좋은 소설 **읽은** | 발행처: 현대문학 | 발행일: 1998 | 저자: 박완서 외지음

(12인의 떠돌이 소설)길 떠나는 사람들 **읽은** | 발행처: 천산 | 발행일: 1990 | 저자: 김승옥...[등]지음

(1990-1995) 탈냉전시대의 문학: 小說선집. 1-2 **읽은** | 발행처: 고려원 | 발행일: 1996

(1994)4대문학상 수상작가 대표작 | 발행처: 작가정신 | 발행일: 1994 | 저자: 박완서 외지음

(2001)제1회 황순원문학상 수상작품집 **읽은** | 발행처: 중앙MB | 발행일: 2001 | 저자: 박완서 외저

< 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 >

[화면 캡처 5] 검색결과 화면



## 2.2.4 가상국제선거파일(VIAF) 참여

국가선거파일의 국제적 공유를 위해 OCLC가 운영하는 ‘가상국제선거파일(Virtual International Authority File, VIAF)’에 인명에 대한 다양한 표기형식이 포함된 국내외 35만 명의 인명 선거레코드를 제공하여 우리나라 인명에 대한 선거파일을 세계도서관계와 공유하고 있다.

가상국제선거파일은 LC, 독일국립도서관(DNB), OCLC 등 세계 주요 국가도서관들이 선거레코드를 공유하고자 만든 글로벌 웹사이트(<http://viaf.org>)이다. 국가 수준의 선거파일 간 링크와 웹을 통한 글로벌 서비스 제공을 통해 전 세계 곳곳의 도서관과 관계기관들이 공유된 선거데이터를 목록을 비롯한 다양한 활동에 활용하고 있다. 2016년 기준, 총 35개국 40여개 기관이 참여하고 있다.

국립중앙도서관은 2015년 4월 VIAF 참여 협약을 체결한 이래 매년 2회 정기적으로 선거데이터와 연결된 서지데이터를 VIAF에 전송하고 있다.

국립중앙도서관의 VIAF 참여 이전에는 한국 저자의 이름이 영미 국가에서 제공한 영문 로마나이즈명이나 일본국립국회도서관의 일본어명이 대표이름으로 제공되어 세계 각 국 도서관에서 한국어로 된 자료나 한국인의 저작물을 정리하는데 큰 어려움을 겪어왔다. 따라서 가장 많은 한국어 자료를 보유하고 있는 국립중앙도서관의 VIAF 참여는 한국인 창작자의 이름을 보다 널리 알리고 정확하게 사용되도록 하는데 크게 기여할 것으로 기대된다.

**VIAF**  
가상국제전자파일

검색

필드 선택: 색인 선택: 용어 검색:  
모든 표목 ▼ VIAF 전체 ▼  검색

**VIAF: 가상국제전자파일**

VIAF®(가상국제전자파일)은 동일 이름에 대한 다양한 표현을 OCLC가 주도하는 이름 전자 서비스로 통합하였습니다. 이 서비스의 목적은 독립계 활용되는 전자파일을 매칭하여 연결하고 그 정보를 쉽게 접근 가능하게 하는 것입니다.

**VIAF 참여자**

- 미국의립도서관(NACO)
- 멕시코국립도서관
- 영국국립도서관
- 미국국립농학도서관
- 미국국립의학도서관
- 뉴질랜드국립도서관
- 스웨덴국립도서관
- 남아프리카국립도서관
- 웨일즈국립도서관
- 독일국립도서관
- 노르웨이국립도서관
- National Library of Norway
- DBC (Danish Bibliographic Center) Danish Agency for Culture
- 일본국립회도서관
- NLI (일본)
- 싱가포르국립도서관위원회
- 라트비아국립도서관
- 폴란드국립도서관
- 리투아니아국립도서관

[화면 캡처 6] VIAF 웹사이트 메인화면(<http://viaf.org/>)

## 2.2.5 링크드 오픈 데이터(Linked Open Data, LOD) 서비스

링크드 오픈 데이터(Linked Open Data, LOD)는 누구나 자유롭게 공유하고 활용 가능한 데이터를 웹에서 서로 편리하게 연결하여 웹을 하나의 데이터베이스처럼 사용할 수 있도록 구조화된 형식으로 발행한 데이터를 의미한다.

국립중앙도서관은 26만여건의 저자 정보를 LOD로 발행하여 서비스하고 있다.



[화면 캡처 7] 국립중앙도서관 LOD 화면(<http://lod.nl.go.kr/>)

### 3. 국제표준이름식별자(ISNI)

#### 3.1 국제표준이름식별자(ISNI) 개요

국제표준이름식별자(International Standard Name Identifier, 이하 ISNI)는 문학, 학술, 음악, 미술, 영화, 방송 등 모든 창작, 제작 및 실연 분야와 관련된 개인 및 단체의 이름에 부여되는 고유의 국제표준식별자이다.

ISNI를 활용하면 국가 및 창작 분야 간 경계를 넘어, 창작자, 연구자, 제작자 및 실연자를 정확하게 식별하고 그의 창작, 연구, 제작 및 실연을 일관되게 통합 관리할 수 있게 된다.

ISNI는 임의의 16자리 숫자문자열로 구성되어 개인 정보를 전혀 포함하고 있지 않으면서, 국제적으로 통용이 가능해 우리 문화의 해외진출에도 유용하게 활용될 수 있다.



[화면 캡처 8] ISNI 국제기구 홈페이지(<http://www.isni.org>)

### 3.2 ISNI 운영현황

국립중앙도서관은 2014년부터 ISNI의 국내 도입 방안을 연구해 왔으며, 2015년에는 관련 단체들과 업무협의를 진행 하였다.

2016년부터는 ISNI RAG(등록기관)으로 국제기구와 협약을 체결(2016.2.3.)하고, ISNI 운영을 위해 기존의 ISBN과 ISSN 업무를 담당해 온 ‘한국문헌번호센터’를 ‘한국서지 표준센터’로 확대 개편하였다. 또한 국내 학술 및 문화예술 저작권 관련 단체들과 ISNI 컨소시엄을 구성(2016.4.19.)하여 일차적으로 도서관 납본 자료의 저자 및 컨소시엄

구성 단체의 회원을 중심으로 ISNI 부여를 시작하였다. 2017년 10월말 기준 발급된 ISNI는 83,964건이다.

구분	기 관 명
공공	국립중앙도서관
	한국저작권위원회
어문	한국방송작가협회
	한국문예학술저작권협회
	한국문학번역원
	한국복제전송저작권협회
영화	한국시나리오작가협회
	영화진흥위원회
음악	한국음반산업협회
	한국음악실연자연합회
	한국음악저작권협회
학술	한국과학기술정보연구원
	한국연구재단

[표 1] ISNI 컨소시엄 참여기관 현황(13개 기관)

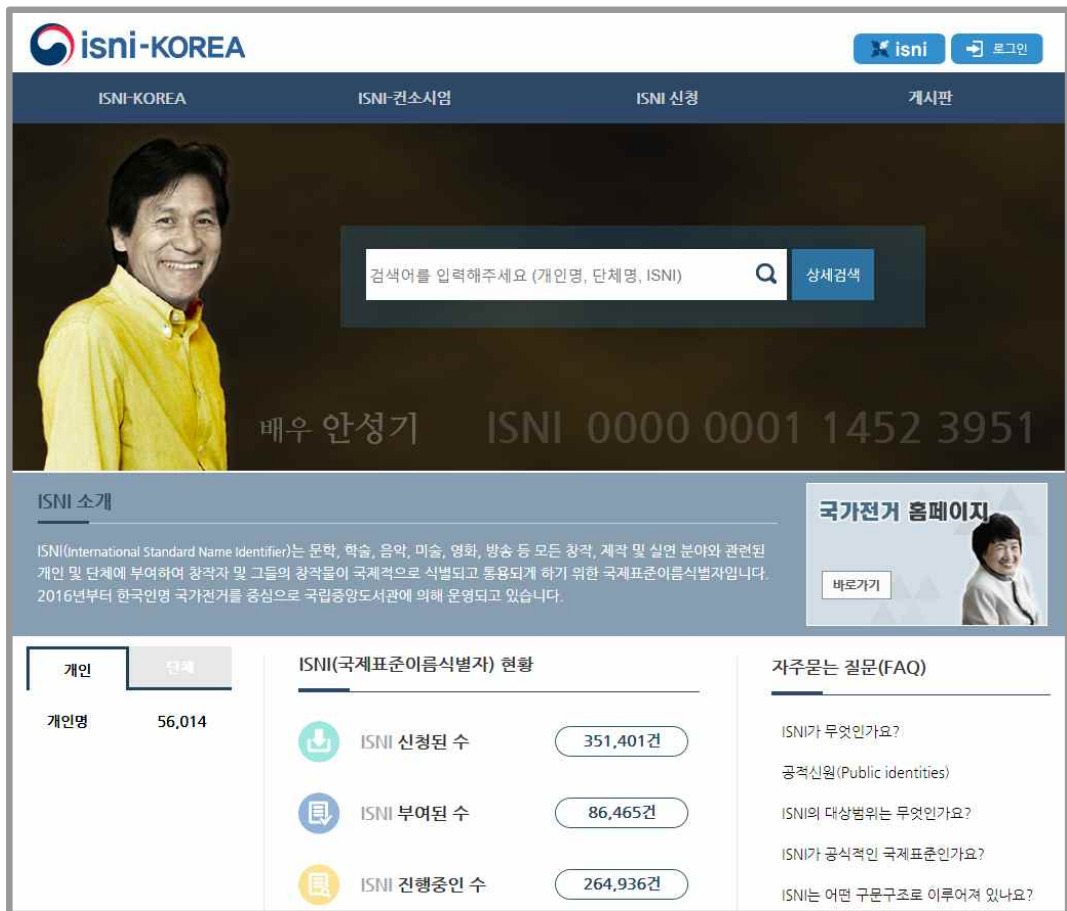
ISNI의 성공적인 국내 도입을 위해 2016년 4월 3일부터 4월 10일까지 ISNI 국제기구 (ISNI-IA, 영국, 런던 소재) 및 ISNI 선 도입 기관인 프랑스국립도서관, 영국국립도서관을 방문하여 국내 ISNI 운영을 위한 해외 동향 파악 및 사례연구를 수행하였다.

또한 ISNI 개인정보보호위원회에 ISNI 발급과 관련한 심의를 진행하여 2017년 1월 최종심의를 득하였으며, ISNI의 국가표준(KS) 제정도 2017년 하반기에 이루어질 예정이다.

2017년 6월에는 ISNI 발급 신청을 위한 국제기구와의 API 연계 및 ISNI 운영 및 서비스를 위한 ISNI 국내홈페이지를 구축하여 오픈하였다.

### 3.3 ISNI 국내홈페이지 오픈

ISNI 국내홈페이지는 한국인명에 대한 ISNI신청, 발급, 조회 등의 업무를 처리하기 위한 시스템이다. 메인화면에서 ISNI 부여전수를 확인할 수 있으며, ISNI컨소시엄 참여기관은 로그인을 통해 ISNI 발급 업무를 진행할 수 있다.



[화면 캡처 9] ISNI 국내홈페이지

## 4. 결 론

국립중앙도서관은 국가지식정보자원의 효율적 접근, 공유와 융합을 위한 출발점으로 국제표준식별자인 ISNI가 결합된 국가선거파일을 구축하고 국가선거 홈페이지를 통해 이를 서비스하고 있다.

국립중앙도서관은 국가선거파일이 국내 선거데이터의 표준으로서 디지털 정보자원 환경에서 공신력 있는 근거 데이터베이스로 활용되고, 창작자와 콘텐츠의 빅데이터 분석 및 DB 융합을 가능하게 하여 신산업 육성의 밑거름이 될 수 있도록 노력할 것이다.





Number 18 (December 2017)



## Trends in Overseas Korean Studies Libraries

The Korean Studies Resources  
at the Helsinki University Library / 53

The Korean Studies Collections and their Management  
at the Library of the University of Social Sciences and  
Humanities – Vietnam National University  
– Ho Chi Minh City / 72

Introduction of the NLK's Project: Establishing Korean  
Authorities File for Data Sharing and Convergence and  
International Standard Name Identifier (ISNI) Operation / 90



# The Korean Studies Resources at the Helsinki University Library

Juha Leppämäki

Information Specialist/Subject Librarian for Korean Studies  
Helsinki University Library

## 1. The University of Helsinki and its libraries

### 1.1 A brief history of the University of Helsinki

The University of Helsinki was founded as the Royal Academy of Turku, the oldest city in Finland, in the year 1640 during the reign of Queen Christina. Finland at the time was a part of the Kingdom of Sweden. The Academy was the first university in Finland and the third in the Kingdom of Sweden. It housed four faculties: theology, jurisprudence, medicine and philosophy.<sup>1)</sup>

In 1809, Sweden lost Finland to Russia in a war. The Grand Duchy of Finland became an autonomous part of the Russian Empire. The name of the Academy was changed from Royal Academy to Imperial Academy of Turku, and it continued to operate in Turku, which served as capital of Finland at that time.<sup>2)</sup>

---

<sup>1)</sup> Klinge 2010 (61–96, 875–879)

<sup>2)</sup> Klinge 2010 (198–215)

In 1827, a devastating fire in Turku destroyed much of the city. Although the Academy remained mainly undamaged apart from the library, it was transferred to Helsinki in 1828. Helsinki, a city founded in 1555, had become the capital of Finland in 1812.<sup>3)</sup>

The name of the Academy was changed to Imperial Alexander University, and it operated under that name until 1919. During this period, the resources of the University increased as it developed and expanded.<sup>4)</sup>

When the Russian Empire came to an end, Finland declared independence in 1917. The name of the university was changed to the University of Helsinki in 1919.<sup>5)</sup>

Today the University is the largest in Finland, with eleven faculties, over 32,000 students, and 7,600 staff. It is placed among the best 100 universities in world in several rankings.<sup>6)</sup>

## 1.2 Libraries of the University of Helsinki

### 1.2.1 The National Library

The Royal Academy was equipped with a library from its very beginning in 1640, although most of the original library's collection was destroyed in the great Turku fire of 1827. After the university moved to Helsinki, a new main library was built in 1845.<sup>7)</sup>

The library was assigned national responsibilities in 1991, which were further expanded in 1993 and 1998. In 2006, the name of the library was changed from Helsinki University Library to National Library.<sup>8)</sup>

---

<sup>3)</sup> Klinge 2010 (285–286)

<sup>4)</sup> Klinge 2010 (286–301)

<sup>5)</sup> Klinge 2010 (594–635)

<sup>6)</sup> “The University of Helsinki in brief” 2017

<sup>7)</sup> Klinge 2010 (286, 302) ; Sinikara 2010 ; “History” 2015

<sup>8)</sup> Sinikara 2010

## 1.2.2 The New Helsinki University Library

In addition to the National Library, many other libraries have operated within the University of Helsinki. The Student Library was founded in 1858 by university students. The different departments have also maintained their own libraries.<sup>9)</sup>

In the mid-1990s there were approximately 160 library units operating in the university. After a process of centralization, four campus libraries were formed out of the smaller units:<sup>10)</sup>

- 1999 Meilahti Campus Library
- 1999 Viikki Science Library
- 2001 Kumpula Science Library
- 2010 City Centre Campus Library

The campus libraries were united to form a new Helsinki University Library in 2010.<sup>11)</sup> Today, the library operates on all four campuses of the university and on the web as well. It serves an academic community of 40,000 students and staff and is open to everyone.

It's important to keep in mind that any references in literature to Helsinki University Library and its collections prior to 2006 refer to what is now known as the National Library, whereas those after 2010 should refer to the new Helsinki University Library. The Korean Studies collection discussed in this article pertain to the new Helsinki University Library.

---

<sup>9)</sup> Sinikara 2010

<sup>10)</sup> Sinikara 2010

<sup>11)</sup> Sinikara 2012



[Photo 1] Kaisa House – The Main library building

## 2. A brief history of Korean Studies in Finland

### 2.1 First contacts

Kho Songmoo relates that the first contacts between Finnish and Korean people took place in the Amur region in the 1860s when famine in both countries resulted in emigration. There were some contacts in Siberia as well. J.G. Granö met Koreans in Vladivostok in 1911. Yrjö Wuorentaus encountered Koreans in Kamtchatka in 1919, and Pekka Pantsu did so in 1921. Toivo Koivisto interacted with Koreans in the Amur region in 1920.<sup>12)</sup>

According to Kho, the first mention of Korea in Finnish literature is probably in the missionary journal *Suomen lähetysseuran vuosikirja* 1884 (in the supplement *Lisälehti Suomen*

---

<sup>12)</sup> Kho 1981

*lähetysanomille* 1884:6, pp. 47-48). The article was likely translated from Japanese, and describes a person named Yi Su-cǒng who had translated the bible from Chinese to Korean.<sup>13)</sup>

Another early article was published in *Suomen Wiikkolehti* 1894: 36, pp. 285-286. This article concerned the Korean people and their religion. J.E. Aro also wrote an article about Korea in his book *Japani: maa ja kansa sekä lyhyt esitys Koreasta* (1904). A book called *Sota Itä-Aasiassa* concerning the war between Russia and Japan was published in 1905. It provides some information on Korea as well as several pictures. The first Finnish encyclopaedia, *Tietosanakirja*, features an article by Yrjö Wichman on Korea and the Korean language in vol. 4.<sup>14)</sup>

## 2.2 Gustaf John Ramstedt

The most famous Finnish scholar of the Korean language is G.J. Ramstedt (1873-1950), who resided and travelled in Japan and Korea. Ramstedt was a professor in Altaic studies at the University of Helsinki from 1917 until 1941. Since Finland had become an independent republic in 1917, a diplomatic envoy to Japan was required. Ramstedt was asked to become the first official representative of Finland in Japan.<sup>15)</sup>

Ramstedt stayed in Japan from 1919 until 1929. He travelled in Korea in 1923. Between 1924 and 1926, he met in Tokyo the Korean student Ryu Čin-kel, who taught him Korean. After Ramstedt returned from Japan he taught Korean at the University of Helsinki in 1933-36 and 1938. This was the first time Korean was taught in the Nordic countries.<sup>16)</sup>

Ramstedt considered Korean an Altaic language. Kho lists the following publications by Ramstedt:<sup>17)</sup>

---

13) Kho 1981

14) Kho 1981

15) Kho 1981; Janhunen 2000 (73-77)

16) Kho 1981; Janhunen 2000 (73-77)

17) Kho 1981

- 1926: Two Words of Korean-Japanese. SUSA 55:2 (1951)
- 1928: Remarks on the Korean Language. SUST 58 (1928)
- 1933: The Nominal Postpositions in Korean. SUST 67 (1933)
- 1937: Koreanisch kes 'Ding, Stück' SUSA 48:4 (1937)
- 1939: Über die Stellung des Koreanischen. SUSA 55:2 (1951)
- 1939: A Korean Grammar. SUST 82 (1939)
- 1949: Studies in Korean Etymology. SUST 95 (1949)
- SUSA=Suomalais-ugrilaisen seuran aikakauskirja=Journal de la Société finno-ougrienne.
- SUST=Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia=Mémoires de la société finno-ougrienne.

Ramstedt's *Korean Grammar* is considered to be the first scholarly exposition of the structure of the Korean language written in a western tongue. After Ramstedt's death in 1950, Pentti Aalto and Harry Halén edited some of his other writings.<sup>18)</sup>

G.J. Ramstedt was a precursor of Korean Studies and Korean language education in Finland. Korean language studies at the University of Helsinki were continued by Pentti Aalto (1917-1998), who served as a professor of comparative linguistics from 1958 until 1980. Aalto participated in the 1979 conference on Korean Studies in Seoul.<sup>19)</sup>

## 2.3 Kho Songmoo

The Korean Kho Songmoo (1947-1993) arrived in Finland as a student in 1967. Kho reintroduced Korean language education at the University of Helsinki in 1972. Korean language education was systematic and regular, although there was still no post of professor in East Asian Studies. After finishing his doctoral dissertation on Koreans in Soviet Central Asia in 1987, Kho served as the acting professor for the newly-founded

---

<sup>18)</sup> Janhunen 2000 (73–77)

<sup>19)</sup> Kho 1981



professorship in East Asian Studies from 1987 until 1991. Kho's connections to East Asia allowed him to send Finnish students to East Asia and elevated Korean and East Asian Studies to a new level at the University of Helsinki.<sup>20)</sup>

Tragically, Kho died in 1993 in a car accident in Kazakhstan. He was a key figure in establishing a tradition of East Asian Studies at the University of Helsinki.<sup>21)</sup>

## 2.4 The present state of Korean Studies at the University of Helsinki

After Kho's death, Korean language education was continued with support from the Korea Foundation. In 1997 a permanent lectorship in Korean language was finally established.<sup>22)</sup> The position is currently held by Kim Jeong-Young.

Juha Janhunen has been the professor in East Asian Studies since 1994. In 2017, the post of assistant professor in Korean Studies was established. Andrew Logie, who performed his doctoral thesis on popular Korean historiography, was nominated as assistant professor. Currently the university offers education in both Korean language and Korean history and culture.

In 2017 the University of Helsinki joined ASIANET, the Finnish university network for Asian Studies. Established in 1996, the network aims to strengthen research and teaching and promote cooperation among member universities. The network has offered e-learning courses in Asian Studies since 1999.<sup>23)</sup> These courses have been available to University of Helsinki students since 2017.

The University of Helsinki is also a member of Nordic NIAS Council, which is composed of 26 Nordic universities and research institutions and aims to support Asian studies in the Nordic countries. University students are eligible for Nordic Institute of Asian Studies scholarships.<sup>24)</sup>

---

<sup>20)</sup> Janhunen 2000 (73–77) ; Halén 1994

<sup>21)</sup> Halén 1994

<sup>22)</sup> Janhunen 2000 (73–77)

<sup>23)</sup> "About us" 2014

<sup>24)</sup> "Nordic NIAS council – NNC" <http://nias.ku.dk/nnc>

### 3. Korean Studies resources at Helsinki University Library

#### 3.1 The Printed Collection

The collection of printed books on Korean Studies in the Helsinki University Library consists of 3381 total items (as of August 2017). The books originate mainly from the Department of Asian and African Studies Library, which later became a part of the Arts Faculty Library. The different faculty libraries on the City Centre Campus were then combined to form the City Centre Campus Library in 2010.

In 2012, the collections of the City Centre Campus were moved to the new main library building, called Kaisa House, apart from the behavioural sciences collection which was moved in 2015. At this point the different campus libraries had already been administratively combined into new Helsinki University Library.

In the Main Library, the Asian and African studies collection is located on the sixth floor, which also holds the collections for theology, philosophy, and classical studies.

Although the library subscribes mainly to electronic journals, some printed journals are received as donations or through exchange. These include the Korea Journal, Seoul Journal of Korean Studies, and Hanguk munhwa. In addition to these, the journal collection includes a few titles in Korean Studies that are no longer received.

##### 3.1.1 Classification Scheme for the Collection of Printed Books

The Om classification scheme for Central and East Asian studies, including Tibetan and Turkic languages, was originally devised by Harry Halén in the 1970s. Among other efforts, Halén has documented much of the history of Asian studies in Finland, and, as mentioned before, edited some of Ramstedt's posthumous papers. He also served as secretary of the Department of Asian and African Languages and Cultures.

The classification for books on Korean Studies is Om 50 (Om 51 is Japanese studies and Om 52 is Chinese studies). Later, as the number of books in the collection grew, a

further division into ten subclasses was made:

- Om 500 Korean Studies: general works, reference works
- Om 501 Korean dictionaries
- Om 502 Korean language textbooks
- Om 503 Korean philology
- Om 504 Korean literature
- Om 505 Korean literary studies
- Om 506 Korean history
- Om 507 Korean cultural history and art
- Om 508 Korean religion and philosophy
- Om 509 Korean society (previously Varia)

### 3.1.2 The collection as a part of a multidisciplinary library

Around the time the collection was moved to the new Main library in 2012, certain changes were made. Class Om 509 was changed from Varia to Society. Some books concerning Korea have been transferred from the social studies and development studies collections to Om 509. A collection of books on Asia-Pacific studies was integrated into the Asian studies collection, resulting in more books mostly in the Om 509 class. Some books from the history collection have been moved to Om 506.

Modern Korean literature was removed from Om 504 and combined with the library collection of world literature to form a new class within the world literature collection, 12 K 2 Korean literature. The dividing point is marked by *Mujeon* by I Gwangsu. Any literature authored before *Mujeon* is located in the Om 504 class, but from *Mujeon* onward any literary works pertain to class 12 K 2.

Some books on Korean art and music are included in the Main Library's art history and musicology collections. The decision has yet to be made on whether these will be moved to class Om 507. In this case it would make sense to further divide Om 507 into two separate classes: Cultural History and Art. Another possibility would be to shift the art

history and musicology books from Om 507 to the art history and musicology collections, leaving only cultural history to Om 507.

The main collection of 1728 books on Korean Studies is located in the sixth floor of the Main Library. An additional collection of 1268 books on Korea studies and the collection of modern Korean literature (384 copies) is located in the underground K3 floor. The additional collection, which consists mostly of older books, was held in closed storage before the move to the new Main Library. As a result, it has not been divided into the ten subclasses previously described, but is classified simply as Om 50.



[Photo 2] The main collection of Korean Studies books is located on the 6th floor

### 3.1.3 Bibliographic Records and Romanization

Helsinki University Library has been using the RDA standard for bibliographic records since 2016 and the MARC21 format since 2008. The existing bibliographic records in the library's Helka database were converted to RDA in 2016.

The bibliographic records for Korean language books in the library's database mostly have both hangeul/hanja writing and a parallel romanization. Some older records include

only the romanized data. The missing hangeul or hanja could probably be imported from other databases, such as U.S. Library of Congress database or the National Library of Korea database given that the books are likely to be found there.

For romanization, McCune-Reischauer romanization was used in the older records but the library was quick to adopt the revised romanization of Korean at the beginning of the new millennium, and has been using it ever since. As a result, the database currently includes bibliographic records romanized in two different manners. The solution to this problem could be an automatic romanization of the bibliographical records – either converting one romanization system to another or converting hangeul and hanja to romanized Korean.

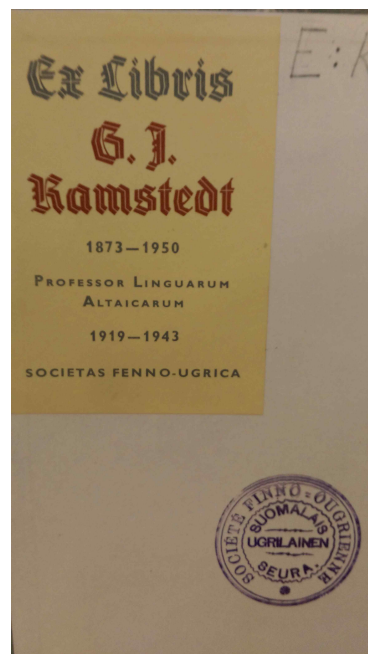
Of course, in today's computerized environment where users are able to type and search in multiple scripts, they are not dependent on romanization when searching for the books. Nevertheless, since all the records contain romanized Korean, the library users should be able to expect a single system of romanization to be consistently used. Moreover, a method for applying the revised romanization in bibliographic description is needed. In this respect there is still work to be done on the bibliographic records.

### 3.1.4 Korean Studies books by publication year

Examining the publication dates of the books in the Korean Studies collection, provides an idea about how the collection has developed. It must be noted that the acquisition year of a book may be, and often is, later than its publication year. Since the acquisition dates are mostly unavailable, I have used publication year for purposes of this article.

First of all, we see that the collection includes only a few examples from the 1800s; the oldest item being the *Corean Primer* by John Ross published in 1877. As mentioned before in this article, Ramstedt studied Korean in Japan in the 1920s and taught Korean at the University of Helsinki in the 1930s. Some of the books that originate from the Finno-Ugrian Society's collection bear Ramstedt's *ex libris*. There is a total of 99 books published from 1900 to 1969.

It is in the 1970s and 1980s that the collection starts to noticeably grow. As discussed earlier, Kho Songmoo restarted Korean language education at the University of Helsinki in the 1970s. The collection includes 358 books published in the 1970s. There are about twice as many books published in the 1980s at 723 copies. We then see a slight increase in the number of books per decade, with 805 books published in the 1990s and 827 that were published from 2000-2009. Lastly, the collection has 563 books that were published in the 2010-2016 period. The number of printed books seems to have stabilized at about 800 per decade.



[Photo 3] Ramstedt's ex-libris in a book originating from the Finno-Ugrian Society: James Scarth Gale's Korean-English dictionary from 1911

1800s	1900-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2009	2010-2016	language
1 (17%)	26 (26%)	228 (64%)	476 (66%)	595 (74%)	530 (64%)	285 (50%)	Korean
5 (83%)	36 (36%)	112 (31%)	221 (31%)	190 (24%)	274 (33%)	265 (47%)	English
0	37 (38%)	18 (5%)	26 (3%)	20 (2%)	23 (3%)	13 (3%)	other language
6	99	358	723	805	827	563	total

[Table 1] Korean Studies books by publication year and language

### 3.1.5 Korean Studies books by language

We may also gain insight into the collection's development by looking at the language of the books. Examining the overall collection, we can see that Korean and English are

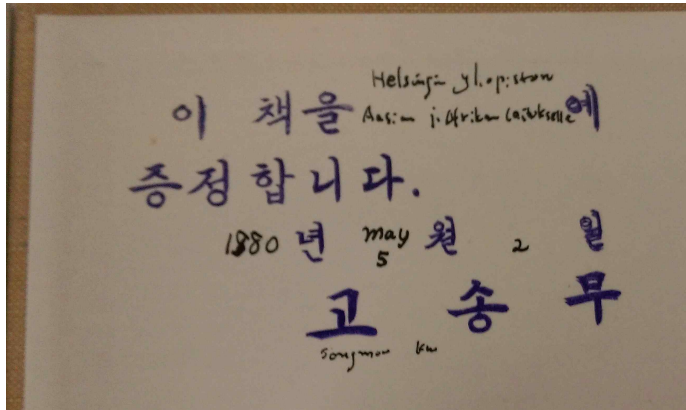
the dominant languages, with 63% of the books in Korean, 33% in English, and 4% in other languages.

I have also looked at language by publication year. We can see that out of the books published from 1900-1969, only 26% are in Korean and 74% are in other languages. Again, change becomes evident in the 1970s. Out of those books, 64% are in Korean and 36% are in other languages. This trend continues in the 1980s, with 66% of the books in Korean and 34% in other languages. In the 1990s, the proportion of Korean language books increases to 74%. Out of the books published in 2000-2009, we again have 64% in Korean.

The period from 2010-2016 is distinct with 50% of the books in Korean and 50% in other languages. Based on the available data on the language of the books being borrowed, the library has noted that although there are fewer books in English than in Korean, the English-language books are borrowed more often. It can be assumed that since it takes time to gain proficiency in Korean, the students are not able to make full use of Korean-language books - at least through the early phases of their studies. Because of this, the library aimed to increase the number of English language books in the collection.

### 3.1.6 Donated books

A closer look at the books shows that around the early 1990s, many books were donated by the National Research Foundation of Korea. Earlier donations have been received from the International Cultural Society of Korea. From the 1990s onwards, many books were donated by the Korea Foundation. The Korea Foundation's contributions have continued until today. In recent years it has supported the collection through its Books on Korea program, which has helped to keep the printed collection up-to-date. Other sources of donations in recent years have been the Northeast Asian History Foundation and individual donors. Also worth noting are the DVD sets donated by Korean Film Archive.



[Photo 4]

A book donated to the Department of Asian and African Studies by Kho Songmoo in 1980: G St. G M Gompertz's Korean Celadon (1963)

## 3.2 Electronic resources in Korean Studies

In recent years Helsinki University Library has followed an “electronic first” policy. This means that the library acquires new materials primarily in electronic formats. Instead of aiming to increase the number of printed books, the library is focusing more on making electronic materials available to patrons, such as electronic books, journals, and databases.

### 3.2.1 Electronic resources and demand-driven acquisition

Currently, a total of 769 titles related to Korean Studies can be found in electronic book format in the library database. These electronic books are in languages other than Korean (mainly English). The considerable number of e-books available is mainly due to large e-book packages, such as EBSCO and ebrary Academic Complete, to which the library has been subscribing. The contents of such packages are subject to change since they are continuously updated with newer books and also because books may be removed from the packages.

Similarly, access to Korean Studies e-journals is provided through subscriptions to large e-journal packages. Available e-journals include Korea Observer, Korean Studies, North Korean Review, and Acta Koreana.



E-books may also have been individually selected either by the librarian or based on acquisitions proposals. Recently, the library has been relying more on demand-driven acquisition than selection by the librarian. The licences for the individually purchased e-books are more permanent compared to the licenses of the e-book packages, so the library can rely on these titles remaining available in the future once they have been secured.

The change to a more user-centred approach to acquisition should mean that in the future the Korean Studies collection will better reflect the needs of the faculty and students. What is required of them in return is an active role in making acquisition proposals to the library whenever they need a book that is not already in the collection.

One method for demand-driven acquisition is to open a collection of electronic books to access for a trial period, such as three to six months. After the trial period, the library can examine the usage statistics for the electronic books and purchase the most frequently used books. The collection opened for trial access may focus on a certain theme or field of research. The number of Korean Studies books in such a selection may not be large, but if the books are being read by the patrons then the library will purchase them.

### 3.2.2 NIAS cooperation and AsiaPortal

As discussed earlier in this article the University of Helsinki is a member of the Nordic NIAS Council. Helsinki University Library works together with the Nordic Institute of Asian Studies (NIAS) to acquire Asian studies resources.

University of Helsinki students and faculty are able to access the resources licensed by NIAS via AsiaPortal.



[Photo 5]  
Inside the Main library

### 3.2.2.1 Korean Studies resources in AsiaPortal.

In the case of Korean Studies resources, there are two types available through AsiaPortal. The first type are resources available to all NNC member institutions. These include Korean newspapers, and since 2017 NK News and NK Pro news and intelligence services focusing on North Korea have been included.

The second type of resources are those available only to certain participating institutions. Not all of the NNC institutions engage in education or research on Korean Studies. Five institutions, including Helsinki University Library, Oslo University Library, Stockholm University Library, Copenhagen University Library and NIAS have cooperated to acquire Korean Studies resources.

In 2014 and 2015, the eKorean Studies database including the KISS journal database, was acquired for these five institutions. In 2016 the DBpia journal database and KRpia Korean Studies databases were acquired. In 2017, the five institutions were able to acquire both DBpia with KRpia and KISS, as well as KSI ebook databases. This was all made possible with Korea Foundation support for Korean Studies electronic resources. The five institutions have applied for support from the Korea Foundation with the application being coordinated by NIAS.

### 3.2.3 Cooperation with the National Library of Korea

In 2017, Helsinki University Library entered a partnership with the National Library of Korea. This collaboration allows library users to access digitized materials from the National Library of Korea that are still under copyright. In such a case the National Library take cares of the copyright fees as part of the relationship. This undertaking is in line with the university library's aspirations to increase the volume of electronic resources available to library patrons.

### 3.2.4 ResearchGuides and BookNavigator: the discoverability of Korean Studies resources.

One of the aims of the Helsinki University Library is to increase the discoverability of library resources. Whereas the physical collection of printed books on the library shelves is easy to discover and browse, in its current state the library is a hybrid institution with both printed and electronic resources. This can be expected to continue for a considerable time into the future given that not all books and journals published today are available in electronic form – not to mention the collections of books acquired during past decades.

To make the resources easier to discover, Helsinki University Library has created subject guides called ResearchGuides for various subjects by using Springshare's LibGuides system. The subject guide for Asian studies consists of separate guides for Chinese, Japanese, South Asian, and Korean Studies, each created and maintained by the subject librarian. Each guide is further subdivided into three pages, one for articles and journals, one for books and one for databases.

The Korean Studies guide acts as a starting point for discovering both electronic and printed resources in the area. The guide contains links to both licensed materials and openly available materials.

The Articles and Journals page contains a list of the Korean Studies journals available at the library, as well as rss feeds with new articles from the journals. The Books page contains links to new electronic and printed books available at the library, as well as a brief description of the printed collection. The page also contains a link for making an acquisitions proposal when the library is missing a desired book or journal. The databases page contains links to the electronic resources available through AsiaPortal, as well as a selection of openly available materials.

To help patrons discover the electronic books in its collection, the library has created a service called BookNavigator. This service allows easy browsing and searching for specific electronic books and is easy to use in a mobile environment.

## 4. Conclusion

Helsinki University Library is a service institution. In recent years there has been an increase in interest in Korean Studies, and with the new post for assistant professor in Korean Studies the university's resources for study and teaching of the subject have increased. As a service institution, the library aims to serve the faculty and students by providing access to pertinent resources and making them easy to discover.

The Korean Studies collection has a history of several decades, and is today part of a multidisciplinary library. The library is moving towards an increasingly digital environment. International cooperation has proved vital to the library as it aims to increase the amount of available materials for Korean Studies.



[Photo 6] Another view of Kaisa House – the main library building

## ■ References

---

- Halén, Harry (1994). Songmoo Kho 1947-1993. *Finnisch-ugrische Forschungen*, 52(1-3), [375]-380.
- Janhunen, Juha (2000). Aamuruskon maa. In Ilmari Vesterinen, Juha Janhunen, Tauno-Olavi Huotari, *Korea: Kolme ovea tiikerin valtakuntaan* (pp.11-102).
- Kho, Songmoo (1981). Korean tutkimus Suomessa. *Opusculum*, 1(2), 109-119.
- Klinge, Matti (2010). *A European university: The University of Helsinki 1640-2010*. Helsinki: University of Helsinki.
- Sinikara, Kaisa (2010). Yhteisessä valtaviirassa yliopiston kanssa: Uusi Helsingin yliopiston kirjasto. In Kaisa Sinikara, Maria Forsman, Iiris Karppinen, Päivi Lammi (Eds.), *Rajapinnassa: uusi Helsingin yliopiston kirjasto* (pp. 19-38). Helsinki: Helsingin yliopiston kirjasto.
- Sinikara, Kaisa (2012). Tieteen rakennustyömaa ja akateeminen olohuone. In Reino Lantto (Ed.), *Kaisa-talo: Helsingin yliopiston pääkirjasto* (pp. 15-25). Helsinki: Helsingin yliopisto.
- About us: Finnish University Network for Asian Studies (2014, August 11) Retrieved from <http://www.asianet.fi/about-us/>
- History (2015) Retrieved from <https://www.kansalliskirjasto.fi/en/info/history>
- Nordic NIAS council – NNC. Retrieved from <http://nias.ku.dk/nnc>
- The University of Helsinki in brief.IJO (2017, August 17) Retrieved from <https://www.helsinki.fi/en/university/the-university-of-helsinki-in-brief/>

# The Korean Studies Collections and their Management at the Library of the University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University – Ho Chi Minh City

Bui Thu Hang /  
Bui Ngoc Quan /  
Bui Hong Hanh

---

Library Director<sup>1)</sup>, University of Social Sciences and Humanities, VNUHCM /  
QA Specialist<sup>2)</sup>, University of Social Sciences and Humanities, VNUHCM /  
Lecturer<sup>3)</sup>, University of Social Sciences and Humanities, VNUHCM

## 1. The University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University Ho Chi Minh City

The University of Social Sciences and Humanities -Vietnam National University Ho Chi Minh City (USSH, VNUHCM) boasts a 60-year history of establishment and growth. After the 1954 Geneva Accords, the University was founded in Saigon, but its origins date back to the Hanoi University of Letters. The university's predecessor, the French Preparatory College of Letters in Saigon was launched in November 1955 as an affiliate member of the Vietnam National University (later changed into the University of Saigon).<sup>4)</sup>

USSH, VNUHCM is proud its 23,000 students in 56 undergraduate and 43 postgraduate training programs. Within Vietnam, the university takes lead in exploring new disciplines

---

1) Email: [bthang@hcmussh.edu.vn](mailto:bthang@hcmussh.edu.vn)

2) Email: [ngocquang.info@gmail.com](mailto:ngocquang.info@gmail.com)

3) Email: [hanhbinhminh@gmail.com](mailto:hanhbinhminh@gmail.com)

4) <http://www.hcmussh.edu.vn>

and research and in attracting international students and learners from 74 nations for undergraduate and graduate programs and Vietnamese language courses. Annually, USSH hosts over 5,000 foreign students taking both short- and long-term courses in Vietnamese culture, history, and language, along with diverse academic disciplines as well. Since 1975, the University has cultivated top-notch graduates, including over 70,000 bachelor's degree holders, more than 8,000 master's degree recipients, and over 600 doctoral degree graduates. These alumni today make valuable contributions to national socio-economic and cultural development and to the prosperity of the world. Furthermore, USSH hosts more than 80 international professors and scholars to deliver lectures and conduct research in a range of academic disciplines annually. This helps strengthen and improve the training and research services at the university.

USSH, VNUHCM is an active and creative member of the Vietnam National University system in Ho Chi Minh City. With its six-decade history, the University is now one of the two largest state tertiary education and research institutions in the field of social sciences and humanities in Vietnam.

“Whole person – Liberal – Multicultural Education” describes the three ideological pillars of the educational philosophy of the university throughout the past decades. With a vision to “become a leading research university in the field of social sciences and humanities by 2020,” its mission is to provide highly qualified human resources and produce research in human and social sciences strategically contributing to Vietnam's national socio-economic and cultural development.

The University is striving to reach the standards of regionally and internationally accredited universities. Strategically, the main goal of the university for 2020 is to fully meet such standards. Presently, it is implementing a fast-paced strategy with breakthrough and innovative programs in building a professional teaching staff, improving teaching methodology and curricula, and developing infrastructure for modernization, specialization, and professionalism.<sup>5)</sup>

---

<sup>5)</sup> Prospectus of the USSH, VNUHCM 2017



[Photo 1] The main campus located at 10–12 Dinh Tien Hoang Street, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam



[Photo 2] The second campus in Linh Trung Ward, Thu Duc District, Ho Chi Minh City, Vietnam



## 2. Korean Studies

Since the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Korea established diplomatic relations on December 22, 1992, the friendly and cooperative ties between the two countries have developed ceaselessly in all regards. Therefore, it was practical for the university to develop training and research on Korean Studies. The field of Korean Studies has been established at universities nationwide. To date, Korean Studies in Vietnam has continued to develop and has gained significant achievements in many aspects.

The Department of Korean Studies was formed in 1994 under the Faculty of Oriental Studies. In March 2010, it became an independent department under the direct management of the Board of Presidents. In March 2015, it became an independent faculty. With 25 full-time lecturers, the main goal of the faculty is to train undergraduate students to possess a proper command of Korean studies and mastery of the Korean language.

Over the past 23 years, the Faculty of Korean Studies has steadily grown to become a prestigious and large-scale training institution. The Department of Korean Studies has so far provided the highest number of bachelor's degrees in Korean Studies in the country (nearly 1,200 graduates of 20 courses, from the academic year 1994-1998 to the 2016-2017 year; 100% of graduates hold stable jobs and good positions in South Korean businesses, agencies and organizations of South Korea, and of Vietnam as well). The teaching staff has developed in terms of both quantity and quality (100% of lecturers hold Master's degrees or above, including five PhDs and eight PhD candidates). In addition, the scale and quality of training have increased, with more and more Korean Studies students winning excellence awards in national and regional competitions, being highly appreciated by employers, and pursuing postgraduate programs.

Thanks to the sponsorship and cooperation of South Korea's the National Research Foundation of Korea, the Fund for International Exchange Korea (Korea Foundation), the Literature Translation Institute, the Korea Institute for National Unification, Seoul

National University, Busan National University, and Pukyong National University, the Department of Korean Studies has in recent years organized 15 international seminars and symposiums on Korean studies and Vietnamese-South Korean relations. Since 2011, with support from South Korean governmental institutions, the Korean Alphabet (Hangeul) Festival held at USSH has become a major annual event featuring participation from more than 13 Korean Studies training institutions in Ho Chi Minh City and other southern localities. With the help of the Korea International Cooperation Agency (KOICA), National Library of Korea, Seoul National University, the Literature Translation Institute of Korea, Yes 24 Company, and more, there has been an increasingly expanding number of materials for Korean Studies for training and research, including books and audiotapes. International cooperation has also developed rapidly. To date, USSH has signed 56 memoranda of understanding and 43 memoranda of agreement with a total of 70 South Korean counterparts, and a number of cooperation documents have been effectively implemented. Korean Studies at USSH has gradually become Vietnam's leading Korean Studies facility, a hub for training, scientific research, and international cooperation on Korean Studies in the country and in other Southeast Asia nations.

The Faculty of Korean Studies works in close cooperation with the Consulate General of the Republic of Korea in Ho Chi Minh City, Korea Foundation (KF), KOICA, the Lotte Scholarship Foundation, Korean companies in Vietnam, and various other organizations to diversify students' opportunities to acquire real-life experience and maximize training and learning quality.

Furthermore, the Faculty has created and fostered close ties with various universities and research institutions, both nationally and worldwide, that offer training in Korean Studies courses with the purpose of extensively and intensively developing the field to new heights.<sup>6)</sup>

---

<sup>6)</sup> <http://www.hanquochoc.edu.vn>



[Photo 3] Lecturers of the Faculty of Korean Studies

### 3. The University Library

The Library of the USSH, VNUHCM was originally known as the Library of the Faculty of Letters, part of Saigon University, and was established in 1957. In March 1996 it was officially renamed the Library of the USSH, VNUHCM.<sup>7)</sup>

The library plays an important role within the USSH, VNUHCM in improving the quality of USSH training and scientific research. It has contributed to raising the training quality of 23 faculties and six departments at USSH with 56 undergraduate programs, 43 postgraduate programs, and over 10 joint programs in collaboration with international partners in the field of social sciences and the humanities.

Since 1997, the Library has offered an extensive range of services by implementing computerization in order to facilitate lecturers', researchers', students', and concerned readers' access to documents and books. The library provides access to the Internet for

---

<sup>7)</sup> <http://lib.hcmussh.edu.vn>

systematically searching online catalogues and using library management software. Readers can access and use a wide range of traditional and electronic resources from a variety of sources, including the Library School, Resource Center of the Faculty/Department in the School Library System VNUHCM and some foreign libraries, such as the National Library of Korea, the National Library of Taiwan, and other open learning resources.

Library resources are regularly supplemented and updated to suit the university's specialized training, and have met most of the increasing demands of staff, lecturers, postgraduate students, and students. In addition, the library's resources have attracted the attention and interest of many other users in the country and abroad, especially people living and studying in Ho Chi Minh City.

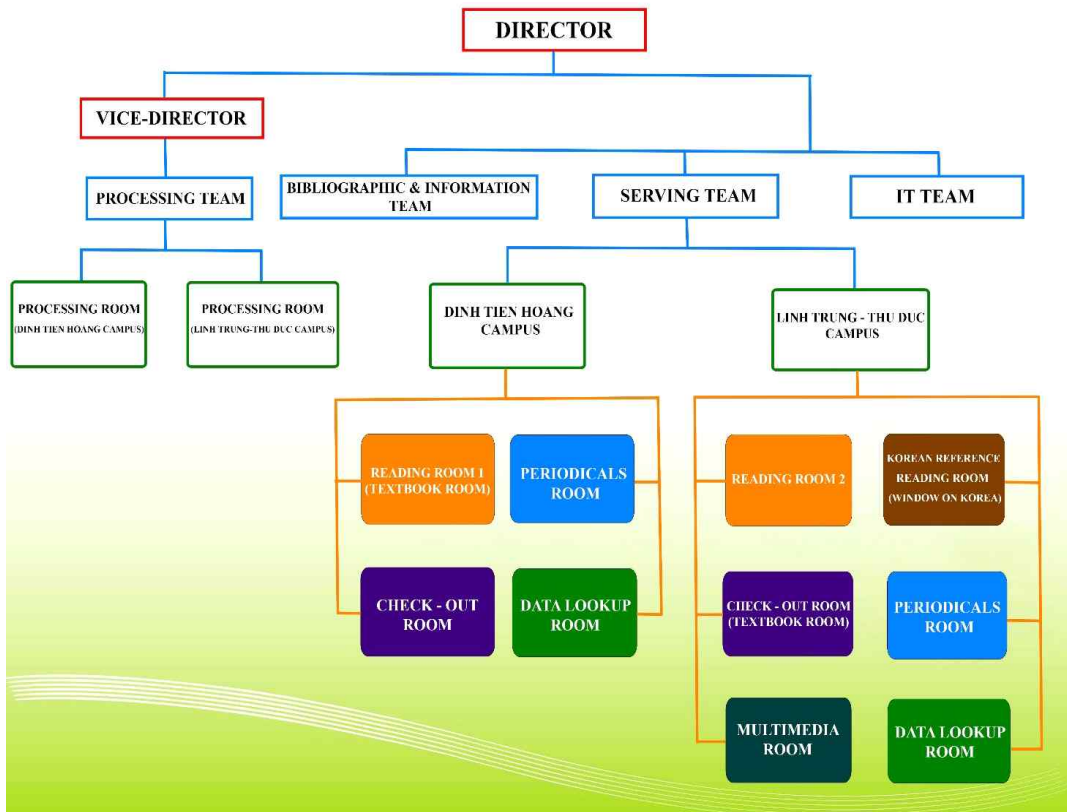
The library currently holds 213,780 copies of 89,864 titles, including textbooks, reference books, dictionaries, and theses; 73 types of newspaper and 526 types of journals; three full-text databases, one abstract database, four bibliography databases; and 3,987 CD-ROMs, DVDs, and VCDs. Among the total documents, foreign contributions account for 37% of the titles and 22% of the copies.

The library's users can access many types of library and information services, such as printing, scanning, digitalizing documents, circulation, reference services, selective dissemination of information (SDI), searching information on the Internet, distribution of books and textbooks, materials exhibition, and training users. Library and Information products include new material lists, dissertations, theses, research report lists, introducing interesting materials, electronic newsletters, digital collections, general contents, and special subject bibliographies.

The staff is trained in specialized fields, and regularly participates in professional training courses, informatics and foreign language education. At present, the library has 33 staff members, including one director, one vice – director, and four responsible teams.



[Photo 4] The library's reading room



[Table 1] Structural Organization of the Library

The library has two locations: one at 10-12 Dinh Tien Hoang Street, District 1, and the other in Linh Trung Ward, Thu Duc District. At present, the library provides information resources for training in the fields of social sciences and the humanities, including history, geography, philosophy, psychology, education, journalism, linguistics and literature, Sino - Nom, culture studies, international relations, sociology, anthropology, library/information sciences, archive studies, urban management, social work, tourism, Vietnamese studies, Oriental studies, Japanese studies, Korean studies, English studies, French studies, Russian studies, Chinese studies, German studies, and Spanish studies.

Here are the library's usage statistics and vision, mission, objectives.

Usage Statistics	(Annual) No. of walk-in visitors (69,891 persons)
	(Annual) No. of materials accessed (167,853 Vol./No.) No. of borrowed items (136,521 Vol./No.)

- **Vision:** Towards 2030, the library will become a modern center of social sciences and humanities.

Information and materials the equal to other academic libraries in Asia will be provided to foster research and training in the field of social science and humanities for universities in the country.

- **Mission:** The library promotes intellectual growth and creativity by developing rich, diverse, and high-quality information resources; facilitates users easily and quickly accessing information resources; trains and provides guidance on the effective use of information resources and the ability to evaluate and select the information sources; and offers information services for research.
- **Objectives:** To establish a modern standardized library with diversified information resources fully meeting the needs of training and scientific research in the field of social sciences and humanities; to meet the needs of users for social sciences and humanities information in Vietnamese universities.

#### 4. The Reference Reading Room on Korea (Window on Korea)

Today, the importance of learning about South Korea and Korean culture is increasing throughout the world. In response, the National Library of Korea is conducting programs to provide the necessary materials and information for research on Korean history and culture. It also promotes exchange of library expertise through networking with libraries and cultural centers all over the world.

In 2013, the library initiated and implemented a project called “Window on Korea.” The total funding for equipment installation for the establishment of “Window on Korea” reading room was 16,930.32 US dollars, including bookshelves, magazine shelves, CDs, DVDs, computers, tables, and chairs. In addition, the National Library of Korea provides materials and films in such fields as art and recreation, literature, history, geography, religion, social sciences, politics, economics, language, philosophy, and psychology.

On February 2014, the National Library of Korea and the USSH, VNUHCM signed a memorandum of understanding on establishing the Reference Reading Room on Korea under the “Window on Korea,” project which is being sponsored by the National Library of Korea through 2018.

The Reference Reading Room on Korea (WOK) is located in Quarter 6, Linh Trung Ward, Thu Duc District, Ho Chi Minh City, and has an area of 100 m<sup>2</sup> with 40 seats for users. “Window on Korea” is the only reference reading room in Vietnam’s southern region with a focus on providing valuable information and materials related to the history, society and culture of South Korea.



[Photo 5] On February 2014, the Reference Reading Room “WOK” was put into service

Here are some pictures from the opening ceremony of “WOK”:



[Photo 6] Ribbon cutting ceremony for the WOK room





[Photo 7] Representative of the USSH Management Board and Representative of the National Library of Korea signing the memorandum of understanding

As of October 2017, the National Library of Korea had provided USSH a total of 2,642 titles/3,122 copies of documents.

Here is the current number of available materials in WOK:

	Category	Books (books)	Non-books (items)	Total (books/items)
No. of Korean collection	Korean (NLK donations)	1,237 titles	1,405 titles	2,642 titles
		1,615 copies	1,507 copies	3,122 copies
	Korean (Indicates all numbers of Korean materials under WOK management: NLK donations, library acquisition)	3,142 copies	1,645 copies	4,787 copies
	Non-Korean	272 copies	140 copies	412 copies

The numbers by subject of works available in the WOK:

- Literature (2,191 copies);
- Art & Recreation (1,922 copies);
- Social Sciences: Politics, Economics, Special Topic, or Economic Development in South Korea (1,610 copies);
- History & Geography (1,265 copies);
- Language (556 copies);
- Religion (248 copies);
- Science (240 copies);
- Philosophy & Psychology (239 copies);
- Computer Science, Information & General Works (223 copies);
- Technology (154 copies)

Service policies at the WOK:

- **Hours:** Monday to Friday: 07:30 – 17:00;
- **Reference materials:** Students and graduate students can borrow three units at a time; staff and lecturers: five units at a time; borrowing duration: one day. These types of materials may not be taken out of the facility and must be used within the library;
- **Computers:** The room is equipped with a number of high performance computers, all connected to a high-speed internet line; users must pay 1,000 VND per one hour of use.

**Number of full-time librarians assigned to WOK:** One staff member works in the Circulating Department and another works in the Cataloging Department.

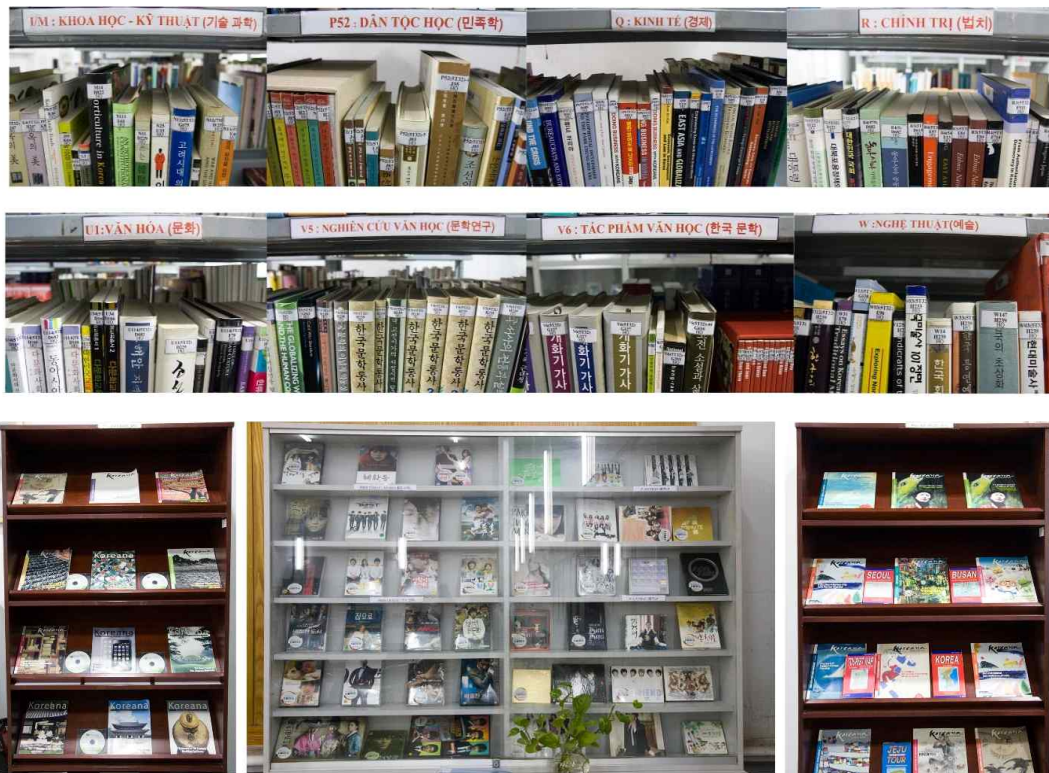
**WOK collection's processing and cataloging status:** Online catalog and MARC21 format; Korean language-supported OPAC (Material Search System).

**Processing status of WOK materials for access:** Most WOK materials are well-organized and serviced. To service WOK materials as rapidly as possible, the most urgent issue is promptly settling document lists and introducing WOK documents to users. Librarians directly process and catalogue WOK materials. For some documents lacking an

ISBN, the library will request support from the Faculty of Korean Studies in translating such information as the title, author, publishing date, publishing house, titles of chapters, and key words.

**Services provided by WOK:** Access within the library only (taking materials out of the library is prohibited) and Reference Service. In addition, the library hosts events on Korean Studies in cooperation with the Korean Studies Department and other relevant organizations. The university has organized a number of events connected to Korean Studies, including premieres of Korean literature.

Here are some pictures of the WOK's activities:



[Photo 8] Window on Korea materials



[Photo 9]  
A reader accessing traditional materials



[Photo 10]  
A reader using electronic materials in the room

Here are WOK's service results for 2014-2017 (until June).

Year	No. of users	No. of items used	No. of hours of computer use
2014	1,935	400	1,024
2015	2,736	468	2,053
2016	3,596	626	3,657
2017	3,642	678	3,678
<b>Total</b>	<b>11,909</b>	<b>2,172</b>	<b>10,412</b>

Since 2014, a total of 11,909 readers have come to the reference reading room. The total number of documents used during this period is 2,172. Meanwhile, the

total number of hours readers have used computers in the room is 10,412. On average, the room receives 365 readers and 62 documents are used per month.

Readers are mainly students and lecturers from such faculties as Korean Studies, Literature and Linguistics, History, Sociology, English Linguistics and Literature, Oriental Studies, Geography, and Tourism.

According to the latest survey (October 2017), 114 students responded to questions regarding library service quality at the WOK. The results show that 62.3% were *very satisfied* with the library service policy, 35.9% were *satisfied*, and only 1.8% were *unsatisfied*. In addition, 95% of respondents considered the charge for accessing the library's internet service to be relatively affordable and acceptable.

Most of the students use the WOK for studying (90.4%) and research (21.9%). Other purposes, such as entertainment, accounted for 10.5%. Over 90% of students said that the contents of materials met their needs for study, research and entertainment. Here are the favorite subjects that students selected: Language (*114 responses*); Literature (*80 responses*); Culture (*75 responses*); Economics (*50 responses*); History (*48 responses*); Politics (*45 responses*); Art & Recreation (*42 responses*); Sociology (*30 responses*); Education (*29 responses*); Geography (*22 responses*); Philosophy & Psychology (*20 responses*); Religion (*15 responses*); Science & Technology (*13 responses*).

However, only 65% of the students agreed that the materials of the WOK were *sufficient*, and many students commented that "The library needs updating and additional materials".

## 5. Some recommendations

Our university library is responsible not only for the formulation and development of information resources, but also for the selection and enhancement of educational and research materials. The most important thing we have learned from our current efforts is

that the better an understanding of the history, society, and culture of a country can be provided, the greater support it can offer in selecting the best information resources for the above-mentioned projects. Applying a CPI program, we strongly believe, would allow a good opportunity to visit, exchange, and gain useful experience from libraries in South Korea in terms of information and reference services. This will help allow us to more effectively operate all of these services in the context of a Vietnamese library.

We have the following plans and suggestions for the improvement of WOK activities to satisfy users' needs.

❖ *From the Library of USSH, VNUHCM*

- In 2018, we will promote a plan to advertise documents through social media channels, the USSH website, the library's website, email, bulletin boards inside the campus, bulletin boards of libraries, and foreign language departments. In addition, the library will regularly introduce new and interesting materials on South Korea;
- Moreover, we will launch a documentary exhibition in the Korean reading room with the theme "Korean Culture - Country - People";
- Advertise WOK in library users' classes;
- Organize contests for users on researching through WOK;
- At the same time, we will refine the service policy for the room: inter-library loan services and lending services will be implemented to expand the number of service users and help more people learn about South Korea;
- Deploy online database services for all categories of readers inside and outside the university;
- Increase expenditures for additional materials to meet the training and scientific research needs of the Faculty of Korean Studies;
- Digitalize high-demand materials to increase access to resources on South Korea.

❖ *On the part of the National Library of Korea, we respectfully recommend:*

- Accelerating the progress of USSH connecting to and using the online database from the National Library of Korea;
- Funding additional audiovisual resources (VCD, DVD) to support the study of Korean language from low to high levels and Korean linguistics reference materials;
- In preparation for WOK materials, the National Library of Korea can provide the following subjects in addition to DDC: Korean, Korean studies materials, English, other languages, non-book items;
- Continue supporting libraries with WOK projects to participate in professional training courses in South Korea.

## ■ References

---

OETQA (2016), *Proceedings of Quality Assurance Conference*, USSH, VNUHCM.

USSH (2017), *Prospectus of the USSH*, VNUHCM.

USSH (2017), *Strategic Plan for 2016-2020 period and 2030 vision*, USSH, VNUHCM.

The Faculty of Korean Studies: [www.hanquochoc.edu.vn](http://www.hanquochoc.edu.vn)

The Library of USSH, VNUHCM: [www.lib.hcmussh.edu.vn](http://www.lib.hcmussh.edu.vn)

University of Social Sciences and Humanities: [www.hcmussh.edu.vn](http://www.hcmussh.edu.vn)

# Introduction of the NLK's Project: Establishing Korean Authorities File for Data Sharing and Convergence and International Standard Name Identifier (ISNI) Operation

Haeyong Lee

Librarian, Bibliographic Control Division  
National Library of Korea

## 1. Introduction

According to Article 13 of the Recommendations of the International Congress on National Bibliographies (ICNBS), co-hosted by the IFLA and UNESCO in 1977 in Paris, “The national bibliographic agency should maintain an authority control system for national names, personal and corporate, and uniform titles, in accordance with international guidelines.”

Here, authority refers to data created in accordance with particular rules for organizing the various representations and attributes of objects (e.g. personal, corporate, and place names, and titles, and subjects as well) that function as access points for catalogs. With the increased accuracy and efficiency of information searches allowed by threading the bibliographic data related to a particular object, such authority helps users to secure the desired search results.

In order to prevent duplicated investments by authority file creators and to improve the quality of authority data in the rapidly expanding digital information environment, the National Library of Korea (NLK) has begun providing the Korean Authorities File by taking part in the Virtual International Authority File (VIAF), a body of 300,000 authority



records created since 1990.

In February 2016, the NLK signed an agreement with the International Standard Name Identifier International Agency (ISNI-IA) to become the ISNI Registration Agency (ISNI RAG) for South Korea. The NLK has introduced ISNI, an ISO standard, into the authority records of personal and corporate names and laid a foundation for authority data to be more easily shared with other organizations.

As of 2017, the NLK provides information service for about 350,000 Korean authority records and 80,000 assigned ISNIs through both its KAF website (<http://www.nl.go.kr/authorities>) and the Korean ISNI website (<http://isni.kr>).

## 2. The Korean Authorities File

### 2.1 Creating the Korean Authorities File

#### 2.1.1 The Korean Authorities File (KAF)

To facilitate open access and sharing, the NLK has engaged in multi-faceted efforts to produce the KAF based on national standards and rules.

One of the most notable characteristics of the KAF is that it includes not only authors of library resources, but also persons and corporate bodies related to all forms of creative, production, and performance efforts, such as music, art, film, and broadcasting, enabling other creative fields to make use of the KAF. The authority data established as of late October 2017 consists of 323,532 personal names and 34,736 corporate names.

#### 2.1.2 Korean Machine Readable Cataloging (KORMARC) Format: Authority Data

Korean Machine Readable Cataloging (KORMARC) Format: Authority Data refers to input rules that stipulate the details required to compile and search authority data via a computerized system, such as record structure and the content identification, expression,

and arrangement of data.

The NLK established KORMARC Format: Authority Data in 1999, and on July 12, 2016 announced a revision (KS-X 6006-4) to reflect the evolution of international cataloging trends.

In order to promote the international compatibility of authority data, the revision has brought most of its content into line with that of RDA-compliant MARC21 Authority and coordinated the glossary and format with the 2014 KORMARC Format: Integrated format for bibliographic data. More detailed information about KORMARC Format: Authority Data can be found at the NLK website ([http://www.nl.go.kr/common/jsp/kormarc\\_2016/index.html](http://www.nl.go.kr/common/jsp/kormarc_2016/index.html)).

국립중앙도서관 National Library of Korea 한국문헌자동화목록형식 - 전거통제용

# KORMARC

KOREan MACHine Readable Cataloging

## 목록

1. 설계원칙
2. 내용표시기호
3. 리더
4. 디렉터리
5. 00X 제어필드
6. 01X-09X 숫자와 부호필드
7. 이름 및 용어
8. 1XX, 3XX 필드
9. 부출 및 참조필드
10. 64X 총서처리
11. 667-68X 주기
12. 7XX 필드 연관저록
13. 8XX 기타 가변길이필드

## 부속서

1. 언어구분 부호표
2. 한국지역구분 부호표
3. 외국지역구분 부호표
4. 한국도서관 부호표
5. 표시기호별 적용수준

## 부록

- A 제어식별기호
- B 역할어, 정보원 기술부호
- C 판단이 모호한 필드
- D 다문자 레코드

[Screenshot 1] KORMARC Format: Authority Data

### 2.1.3 NLK guidelines for authority data description

Since the current 4th edition of Korean Cataloging Rules (KCR) (2003) does not include authority headings, the NLK guidelines for the description of authority data are being applied to create authority records for personal names until the next revision of KCR. The NLK guidelines incorporate FRAD, RDA, and MARC21. These guidelines can be viewed at the NLK website ([http://www.nl.go.kr/nation/c3/page3\\_4.jsp](http://www.nl.go.kr/nation/c3/page3_4.jsp)).

#### > 선거데이터

- 개요**

전거란 목록에서 사용되는 저자명, 서명, 총서명, 주제명을 일관성 있게 관리하기 위해 목록작성에 필요한 작업을 말합니다. 국립중앙도서관에서는 1998년 윈도우 환경의 통합정보시스템(KOLIS:Korean Library Information System)이 운영됨에 따라 기존의 전거카드를 기초로 소급 개인명 전거파일을 구축하였습니다. 또한 2000년부터는 개인명 전거데이터를, 2013년부터는 단체명 전거데이터를 자료정리 과정에서 직접 작성하고 있습니다.
- 통제 형식**

한국문헌자동화목록형식 - 선거통제용 (KS X 6006-4)
- 작성 지침**

전거데이터 기술 시 아래의 '국립중앙도서관 선거데이터 기술 지침'을 적용하고 있습니다. 이 지침은 FRAD, RDA, MARC21 선거통제용 등 다른 관련 표준을 반영하여 작성 되었습니다.

개인명 선거데이터  
기술지침 다운로드 

[Screenshot 2] NLK guidelines on authority data description for personal names

## 2.2 Opening access to and sharing the KAF (Korean Authorities File)

### 2.2.1 KAF website (<http://www.nl.go.kr/authorities>)

The KAF is a database created to provide authority-based information on authors and their works to general users, researchers, and librarians in charge of authority data and cataloging who wish to identify works while focusing on the author.

## 2.2.2 Main page

The KAF main page consists of an introduction of the KAF, its current status, a bulletin board, a link to ISNI-Korea, search bar, and pertinent statistics. A search bar is located on the upper portion of all sub-menus so that users can search for authors and their works from wherever they may be on the website.

The screenshot shows the KAF Main page with the following elements:

- Navigation Tabs:** 국가전거소개, 국가전거현황, 게시판, ISNI-KOREA
- Search Bar:** 검색어를 입력해주세요 (개인명, 단체명, ISNI) with a search button and '상세검색' link.
- Featured Author Profile:** Ahn, Seong-gi (안성기) with ISNI 0000 and a photo.
- Statistics Section:**
  - 국가전거파일:** 국가전거파일은 국가지식 경보자료의 효율적 접근, 공유와 융합을 위한 기반데이터로 이름, 서명, 주제명 등을 국가표준에 따라 작성한 파일입니다.
  - ISNI-KOREA:** ISNI-KOREA는 국내 ISNI 등록기관으로 창작자에게 국제적으로 통용되는 국제표준이름식별자(ISNI)를 발급하고 있습니다.
  - ISNI 홈페이지:** 바로가기 button and image of a person playing a guitar.
- Statistics Table:**

활동분야	직업	지역	언어	단체유형
153,280 건				
국가전거현황 357,039 건	사회과학 34,917	기술과학 37,853	문학 14,559	예술 6,027
	순수과학 7,487	종교 3,084	A가 언어 7,512	철학 3,451
				역사 2,481
				총류 35,909

[Screenshot 3] KAF Main page

### 2.2.3 Search

Both a main search box and advanced search function are available to allow users to find desired information on authors and their works. In the main search box, author names (personal and corporate names) and ISNI can be used to search for information.

The advanced search function allows a more detailed information search by including multiple factors pertaining to the author, including the title of a work, occupation, corporate type, field of work, and date of birth/date of establishment. Users can also enter an ISNI number, corporate control number for the author in question, keyword, author, and/or publisher. The search results provide information about the author and a list of the author's works deposited with the NLK, as well as those list being held by other member institutions. By clicking the full-text icon displayed next to the listed items, users can view the full text of the corresponding item on the website, depending on availability.



[Screenshot 4] Search screen



[Screenshot 5] An example of a search result screen

## 2.2.4 Participating in the Virtual International Authority File (VIAF)

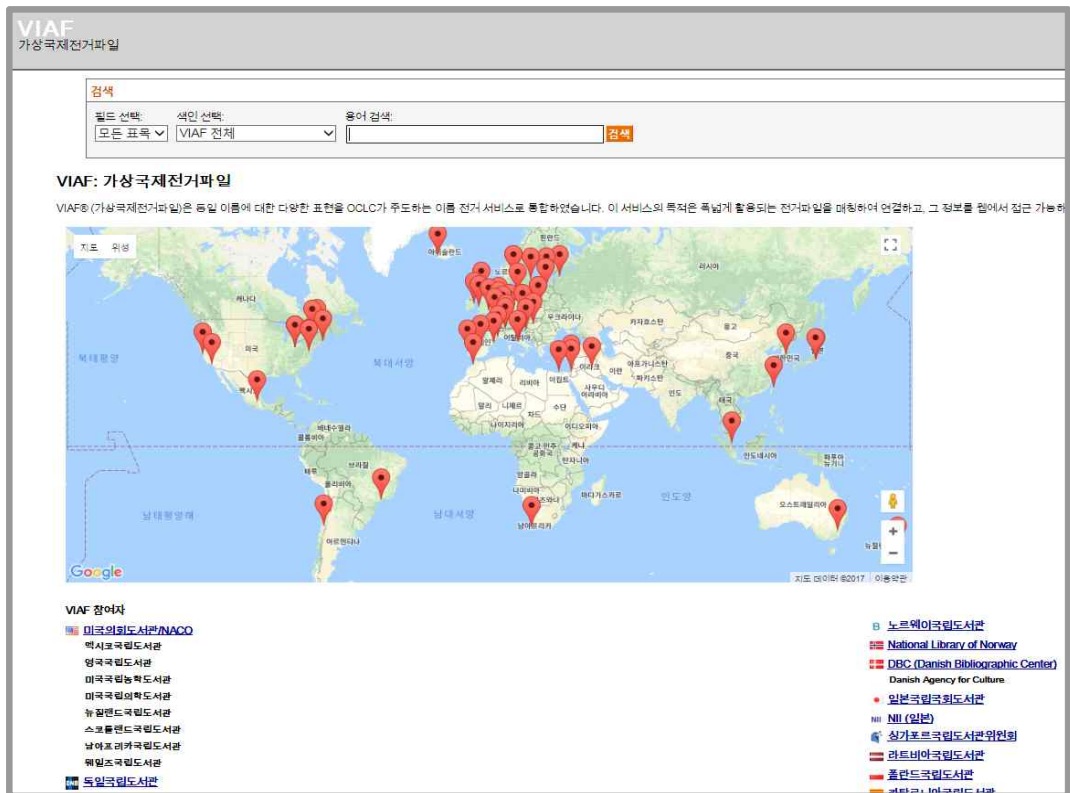
The NLK is also sharing authority files of Korean personal names with the international library community by providing to the VIAF about 350,000 authority records of domestic and international personal names in various notation formats.

Initiated by the US Library of Congress, the German National Library (Deutsche Nationalbibliothek, DNB), and the OCLC, the VIAF is a global website (<http://viaf.org/>) managed by the OCLC that aims to facilitate the worldwide sharing of national authority files. This global service based on linkages between national authority files allows

libraries and other relevant organizations around the world to use shared authority records for a wide range of activities, including cataloging. As of 2016, about 40 organizations from 35 countries are participating in this effort.

Since signing the agreement to participate in the VIAF in April 2015, the NLK has been transferring to the VIAF bibliographic data linked with authority records twice per year.

Before the NLK's participation in the VIAF, international libraries experienced difficulties with organizing works written in Korean or by Korean authors since the names of Korean authors were shown using Romanizations created in English-speaking countries or with Japanese names provided by the National Diet Library of Japan. In this regard, participation in the VIAF by the NLK, which naturally possesses the largest amount of Korean-language resources, is expected to greatly contribute to promoting the proper dissemination and accurate use of names of Korean authors around the world.



[Screenshot 6] The VIAF website (<http://viaf.org/>)

## 2.2.5 Linked Open Data (LOD) service

Linked Open Data (LOD) refers to interlinked open data that functions as a single freely-sharable database.

The NLK has published about 260,000 collections of author information in the LOD format.

LINKED OPEN DATA  
국립중앙도서관

About    검색    응용서비스    SPARQL Endpoint

개방, 공유, 활용 그리고 재활용을 위한  
**Sharing 국가서지**  
도서(서지), 온라인 자료, 기사 색인 및 주제명, 저자명, 그리고 도서관 정보  
Linked Open Data에 대한 탐색 서비스를 만나보세요!

검색어를 입력하세요

도가니 / 임아를 부탁해 / 신명숙 / 미생 / 현진건 / 달콤한 나의 도시 / 노트북 컴퓨터 / 소나무 / 공지영 / 이순신

서비스 소개    KDC 주제별 탐색    대한민국 도서관 지도    통계

국립중앙도서관    LOD 로 발행된 데이터를    LOD로 발행된 국내도서관 정보를    국립중앙도서관 LOD 서비스에

[Screenshot 7] NLK's LOD page (<http://lod.nl.go.kr/>)



### 3. International Standard Name Identifier (ISNI)

#### 3.1. Overview

International Standard Name Identifier (ISNI) is a unique identifier assigned to the names of persons and corporate bodies related to creative fields of production and performance, including literature, academic writing, music, fine arts, films, and broadcasting.

ISNI enables the accurate identification of creators, researchers, producers, and performers beyond the boundaries of nations or particular fields, in addition to the integrated management of works in a consistent manner.

This internationally communicable identifier consisting of 16 random digits with no personal information can also be useful in promoting Korean culture around the world.



[Screenshot 8] ISNI International Agency website (<http://www.isni.org>)

### 3.2 The operational status of ISNI

The NLK began studying ways to introduce ISNI in a South Korean context in 2014, and entered discussions with relevant organizations in 2015.

The NLK signed an agreement with the ISNI International Agency to become the ISNI Registration Agency (RAG) in South Korea on February 3, 2016. The Korea International Standard Book Number Center, which formerly managed ISBN- and ISSN-related activities, was expanded into the Korean Bibliographic Standard Center and tasked with overseeing the operations of ISNI in the country. On April 19, 2016, the NLK established an ISNI consortium with several organizations related to academic and culture and arts copyrights in order to begin assigning ISNIs to authors of works legally deposited with the library or members of the organizations participating in the consortium. As of late October 2017, a total of 83,964 ISNIs had been assigned.

Category	Organization
Public	National Library of Korea
	Korea Copyright Commission
Language and Literature	Korea TV & Radio Writers Association
	Korean Society of Authors
	Literature Translation Institute of Korea
	Korea Reproduction and Transmission Rights Association
Film	Korea Scenario Writers Association
	Korean Film Council
Music	Recording Industry Association of Korea
	Federation of Korean Music Performers
	Korea Music Copyright Association
Academic	Korea Institute of Science and Technology Information
	National Research Foundation of Korea

[Table 1] ISNI Consortium member institutions (13 institutions)

In order to ensure the successful introduction of ISNI, from April 3 to 10, 2016 the NLK examined international trends and conducted case studies related to the operation of

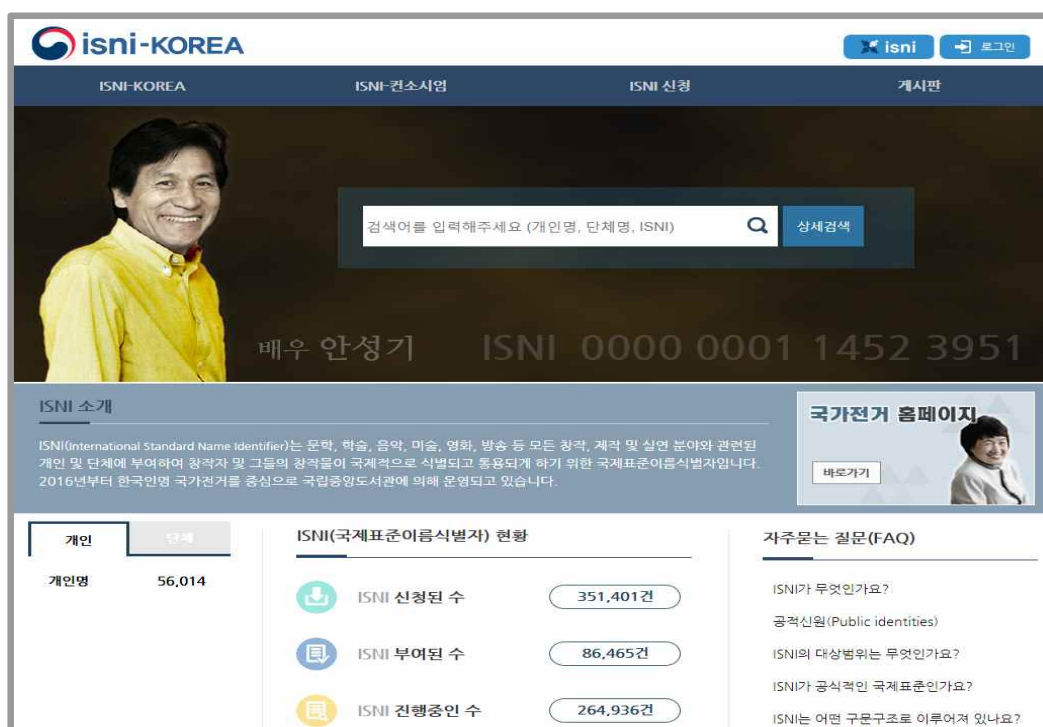
ISNI by visiting the ISNI International Agency (London, UK), the National Library of France, and the British Library, both of which have already implemented ISNI.

The NLK also commissioned the ISNI Privacy Protection Committee to conduct deliberations on the issuance of ISNI, and received the final results in January 2017. The Korean Standard (KS) for ISNI is scheduled to be established in the second half of 2017.

In June 2017, a Korean ISNI website was launched to coordinate API connection with the ISNA-IA, as well as facilitate ISNI operation and related services.

### 3.3 Korean ISNI website

The Korean ISNI website is designed to support ISNI-related applications, issuance, and searches for Korean names. The main page displays the total number of ISNIs issued. ISNI Consortium member institutions can log on to the website and manage tasks related to ISNI issuance.



[Screenshot 9] Korean ISNI website

## 4. Conclusion

As a starting point for the more efficient access, sharing, and convergence of the nation's knowledge and information resources, the NLK is building the Korean Authorities File combined with ISNI and providing related services through the KAF website.

The library is committed to promoting the Korean Authorities File for use as a reliable database and as the nation's standard authority data for today's digital information resource environment, as well as to providing a foundation for cultivating innovation industries by empowering creators/content through big data analyses and database convergence.

---

**해외 한국학도서관 동향보고서**  
제 18 호 (2017년 12월)

2017년 12월 15일 인쇄  
2017년 12월 15일 발행

발행처 : 국립중앙도서관

주 소 : 서울특별시 서초구 반포대로 201(반포동)

전화 : (02)590-6327

팩스 : (02)590-6329

인 쇄 : (주)계문사(02-725-5216)

**Trends in Overseas  
Korean Studies Libraries  
Number 18 (December 2017)**

National Library of Korea  
201 Banpodaero, Seocho-gu,  
Seoul, Korea

Tel: 82-2-590-6327

Fax: 82-2-590-6329

[www.nl.go.kr](http://www.nl.go.kr)

---

비 매 품

